

PLAN DE ACCIÓN CONJUNTA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Orientados por la Declaración Conjunta entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China aprobada el 25 de junio de 2012, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China acordaron implementar un Plan de Acción Conjunta con el objetivo de planificar y orientar la cooperación de una manera integral y con visión de largo plazo.

Con posterioridad, el 5 de septiembre de 2013, en ocasión de la Cumbre entre los Presidentes Fernández de Kirchner y Xi Jinping, ambas Partes establecieron la Comisión Binacional Permanente y el Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y Coordinación Económica, como dos nuevos pasos hacia el fortalecimiento de sus relaciones bilaterales.

En consecuencia, por la vía diplomática y mediante consultas amistosas se consensuó el texto del primer "Plan de Acción Conjunta entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para el fortalecimiento de la asociación estratégica" (en adelante denominado Plan de Acción Conjunta) que contiene orientaciones y objetivos comunes para el desarrollo de la relación bilateral mediante la cooperación en áreas relevantes de mutuo interés.

Teniendo en cuenta lo expuesto, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominadas las Partes) deciden aprobar e implementar el presente Plan de Acción Conjunta.

Artículo 1
Objetivos Generales

1. Promover el desarrollo armonioso de la Asociación Estratégica mediante la profundización de las relaciones bilaterales e impulsar la cooperación mutuamente beneficiosa tanto a nivel de los gobiernos como de los pueblos de

ambas naciones sobre la base de la confianza mutua.

2. Impulsar la complementación e internacionalización del entramado productivo y generar valor agregado en forma equilibrada para ambos países.

3. Definir las metas concretas y las orientaciones para la cooperación bilateral para el período 2014-2018, mejorar la coordinación de los mecanismos y la ejecución de los proyectos y programas existentes y ampliar paulatinamente su universo a nuevos campos, para promover un desarrollo comprehensivo de su relación bilateral.

4. Consolidar una visión estratégica común relativa a aspectos de la situación internacional en los campos mutuamente prioritarios, a fin de contribuir activamente a la promoción de la paz y la seguridad mundiales.

5. Promover el intercambio de experiencias nacionales y el conocimiento mutuo.

6. Promover la cooperación en ciencia, tecnología e innovación productiva para fomentar el desarrollo sostenible y mejorar la calidad de vida de los respectivos habitantes.

7. Monitorear y evaluar las actividades conjuntas emprendidas en función de las metas establecidas en los distintos programas y proyectos.

Sección I - Asuntos Políticos y Sociales

Artículo 2 Área Política y Social.

1. Las Partes aumentarán la confianza política mutua y la visión estratégica común.

2. Los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países sostendrán regularmente consultas e intercambios de opiniones por medio de reuniones entre direcciones homólogas a distintos niveles para mantener diálogos específicos sobre las relaciones bilaterales y aspectos de interés común tales como: en lo relativo a organismos internacionales, el desarme y la no proliferación, temas de la agenda multilateral medioambiental (cambio climático, desarrollo sustentable, biodiversidad, entre otros), asuntos legales y derechos humanos, entre otras cuestiones.

3. Los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países se involucrarán activamente en el intercambio en las áreas de legislación diplomática y formación de diplomáticos, en el marco del "Convenio de Cooperación entre el Instituto del Servicio Exterior de la Nación del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y la Academia Diplomática de la República Popular China" firmado el 18 de octubre de 2002. Asimismo, en el marco de dicho Convenio, las Partes cooperarán a través de programas de intercambio de personal, incluyendo profesores y estudiantes, con miras al perfeccionamiento profesional de sus diplomáticos.

4. Los programas de intercambio podrán incluir publicaciones sobre materias especializadas, como también información relativa a reuniones regionales o mundiales organizadas por centros docentes superiores o de investigación diplomática. Las Partes también impulsarán el intercambio de experiencias sobre la organización del trabajo en las bibliotecas, centros científicos, educación y archivos.

5. En el marco de lo descripto en el párrafo 3º del presente artículo, acordaron realizar, durante el segundo semestre de 2014, un encuentro de trabajo entre el ISEN y la Universidad de Asuntos Exteriores de la República Popular China (UAE), a fin de programar para los años 2014 y 2015 y llevar a cabo las siguientes acciones, sin perjuicio de otras que puedan surgir como resultado del referido encuentro:

(a) Enviar dos profesores chinos al ISEN, en 2014 y 2015, para incorporarse a las cátedras sobre China y otras cátedras que puedan resultar de interés.

(b) Enviar dos profesores argentinos a la UAE, en 2014 y 2015, para incorporarse a las cátedras que puedan resultar de interés.

(c) Organizar durante el segundo semestre de 2014, un seminario ISEN-UAE sobre experiencias de formación y capacitación diplomática, actualización curricular y evaluación de resultados.

(d) Enviar a Argentina a dos profesores de idioma chino mandarín para impartir a profesores argentinos (para el ISEN y otros centros de idiomas) cursos de perfeccionamiento en técnicas de enseñanza para extranjeros de esa lengua.

(e) Enviar a China a dos profesores de idioma español para impartir a profesores chinos (de la UAE y otros centros de idiomas) cursos de perfeccionamiento en técnicas de enseñanza para extranjeros de esa lengua.

(f) Intercambiar un becario del ISEN y de la UAE, por períodos semestrales, entre 2015 y 2016.

(g) Intercambiar visitas a la biblioteca del ISEN y a la de la UAE, a partir del segundo semestre de 2014, para compartir sus respectivas experiencias en materia de clasificación, organización de trabajos, armado de redes de bibliotecas y vinculación con otros centros académicos relacionados con la política internacional, así como para definir el intercambio de publicaciones propias en temas de interés.

(h) Organizar un encuentro entre el Centro de Estudios de Política Internacional (CEPI) y su contraparte china, en el segundo semestre de 2014, con el objeto de intercambiar experiencias sobre sus respectivas líneas de investigación, así como sobre la articulación con otros centros de investigación en sus países, y evaluar la realización de trabajos de investigación y publicaciones conjuntas en temas de interés compartido.

6. Acuerdan proseguir e intensificar el diálogo y la coordinación en asuntos multilaterales, con el objetivo de maximizar su contribución a la estabilidad, el desarrollo y la paz mundiales. Con ese objetivo:

- Fortalecerán la comunicación y coordinación en organismos y mecanismos multilaterales, tales como las Naciones Unidas, el G20, la Organización Mundial de Comercio y las instituciones financieras internacionales y regionales, entre otros.

- Las Misiones de ambos países ante los organismos internacionales mantendrán estrecha comunicación y coordinación e intercambiarán informaciones y experiencias sobre la participación en organismos internacionales y mecanismos multilaterales.

- Asimismo, periódicamente intercambiarán impresiones y compartirán información con relación a la profundización de los vínculos entre América Latina y el Caribe y Asia del Este, sobre la situación en sus respectivas regiones y apoyarán los intercambios y la cooperación biregional, fortaleciendo, en particular, la comunicación y la coordinación bilateral en el ámbito del Foro de Cooperación América Latina - Asia del Este (FOCALAE).

7. Ambas partes acuerdan reforzar la cooperación en asuntos consulares y migratorios. Con tal fin:

- Realizarán estudios sobre las características de la comunidad de una de las

Partes residente en el territorio de la otra y harán esfuerzos en aras de facilitar la integración de las personas migrantes de una de las Partes residentes en el territorio de la otra, así como para dar mayor visibilidad al aporte que dichas personas realizan a las sociedades de destino.

- Fortalecerán los mecanismos de consulta bilateral en materia consular y migratoria orientados a mantener actualizado el régimen de visas y seguridad documentaria, e intensificarán el intercambio y la cooperación entre las instancias consulares y migratorias. Promoverán la asistencia mutua tendiente a combatir el tráfico ilícito de migrantes y prevenir la migración irregular, así como a proteger la seguridad y derechos de los ciudadanos de una de las Partes que se encuentren en el territorio de la otra.

- Incrementarán la cooperación bilateral en el ámbito de la capacitación e intercambio de funcionarios de ambos países de los organismos consulares y migratorios tendiente a mantener una constante actualización de la información y las metodologías aplicadas en materia migratoria, promoviendo la prevención y alerta temprana contra el tráfico de personas y la falsificación de documentos, entre otras actividades criminales.

8. Continuarán fortaleciendo el intercambio y la cooperación en las áreas jurídica, de seguridad y policial y perfeccionando, expandiendo y actualizando el marco jurídico pertinente, teniendo como base el Tratado entre la República Argentina y la República Popular China sobre Asistencia Judicial en Materia Civil y Comercial, firmado en Buenos Aires el 9 de abril de 2001, el Tratado entre la República Argentina y la República Popular China sobre Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales, firmado en Buenos Aires, el 25 de junio de 2012, y el Tratado de Extradición entre la República Argentina y la República Popular China firmado en Buenos Aires el 10 de mayo de 2013, así como otros instrumentos bilaterales vigentes.

9. En seguimiento del consenso obtenido en las reuniones entre delegaciones de los Ministerios de Seguridad de ambos países celebradas en febrero y diciembre de 2013, deciden renovar y ampliar el Acuerdo de Cooperación suscripto el 28 de abril de 1997 por el Ministerio del Interior de la República Argentina y el Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China, sostener consultas sobre el establecimiento de un mecanismo de cooperación policial bilateral, realizar capacitación de personal e intercambiar visitas de alto nivel.

10. Ambas Partes deciden: cooperar en el abordaje del problema mundial de las drogas en los ámbitos de reducción de la oferta y la demanda a través del intercambio de información y experiencias, de modo de proponer un tratamiento

integral y equilibrado del problema.

- Facilitar, de conformidad con las respectivas legislaciones internas, el intercambio de información sobre las actividades de las organizaciones criminales dedicadas al tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.

- Promover el intercambio de experiencias y buenas prácticas para el control de precursores químicos.

- Impulsar actividades de capacitación en materia de control del tráfico ilícito de drogas y del desvío de precursores químicos.

- Intercambiar experiencias en materia de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas a través de Internet.

11. Para realizar el seguimiento de los temas consulares, migratorios, jurídicos, policiales, y otros temas vinculados que pudieran surgir en el futuro, acuerdan establecer una instancia para trabajar conjuntamente.

12. Ambos gobiernos continuarán alentando a los respectivos órganos legislativos para que incrementen sus lazos de amistad y de cooperación. A tal efecto, fomentarán y facilitarán la concreción de reuniones e intercambios periódicos entre los parlamentarios de los dos Estados.

13. Asimismo, intensificarán la promoción del intercambio y la cooperación entre los partidos políticos de ambas Partes y facilitarán el intercambio de información sobre asuntos relacionados a la formación de los miembros de los partidos de ambos países.

14. También alentarán los contactos entre gobiernos locales de ambos países, fomentando los hermanamientos entre provincias y ciudades en aquellos casos en que se verifiquen coincidencias o complementariedades relevantes, dado que los mismos pueden servir como elementos de difusión del propio país en el otro, y fomentar las relaciones políticas, económicas, culturales, deportivas y el conocimiento personal entre ambos pueblos.

15. Las Partes acuerdan incentivar y apoyar el intercambio y la cooperación en el campo de los deportes, así como promover el desarrollo de las relaciones amistosas entre los sectores deportivos de ambos países en el marco del Convenio de Cooperación en materia de Deportes entre la Administración General de Deportes de la República Popular China y la Secretaría de Deporte de la República Argentina.

- Ambas Partes realizarán cooperación con miras a la preparación y participación en los Juegos Olímpicos Juveniles de Nanjing 2014 y los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro 2016.

- Ambas Partes promoverán las visitas mutuas entre autoridades deportivas y el intercambio entre deportistas y entrenadores. Los asuntos concretos al respecto serán acordados por las dependencias gubernamentales concernidas y federaciones de deportes individuales en forma directa.

- Ambas Partes concertarán sus posiciones en los asuntos deportivos internacionales y reforzarán su comunicación y colaboración al respecto.

16. Para dar seguimiento a estas y otras cuestiones que surgieran en el futuro, deciden crear una instancia para trabajar conjuntamente. En este contexto ambos países reconocen la necesidad de contar con un punto focal de interacción en idioma inglés, a los efectos de poder avanzar en los citados proyectos.

17. En el contexto del Convenio Marco de Cooperación en Materia de Salud y Ciencias Médicas suscripto por el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China en el año 2004, cooperarán en los siguientes rubros:

(a) Intercambios de experiencias e información sobre las principales problemáticas de los sistemas de salud, incluyendo el tema de la medicina tradicional.

(b) Desarrollo de programas de investigación en el campo de la salud, el medio ambiente y las ciencias sociales, en particular entre la Administración Nacional de Laboratorios e Institutos de Salud de la República Argentina (ANLIS), y la Academia China de Ciencia Médicas y el Centro Chino para el Control y Prevención de Enfermedades.

18. En el marco del Memorándum de Entendimiento para la Cooperación Forestal firmado en 2008 entre la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos de la República Argentina y la Administración Forestal Estatal de la República Popular China y el Memorándum de Entendimiento en materia de Cooperación en Recursos Forestales y Protección Ecológica del Ambiente firmado en 2009 entre la Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la República Argentina y la Administración Forestal Estatal de la República Popular China, las Partes deciden trabajar conjuntamente en las siguientes áreas:

Intercambio de experiencias desarrolladas a efectos del cumplimiento de la

Convención Relativa a los Humedales de Importancia Internacional especialmente como Hábitat de Aves Acuáticas (Ramsar), incluyendo metodologías de monitoreo y evaluación de humedales, buenas prácticas para el uso racional de humedales, técnicas de restauración de humedales, así como tecnologías de investigación de recursos de humedales basadas en la tecnología de 3S(sistema de información geográfica, sistema de posicionamiento global y tecnología de información de teledetección).

-Prevención y tratamiento de la desertización y lucha contra la desertificación: las Partes desarrollarán conjuntamente mecanismos de alerta temprana, supervisión y evaluación acerca de la desertización y sequía, promoverán la participación de la mujer en la prevención y tratamiento de la desertización, redoblarán esfuerzos en la investigación, construcción, administración y evaluación de las infraestructuras concernientes, impulsarán el intercambio y la cooperación científico-tecnológicos entre las áreas políticas y de gestión, los institutos de investigación, centros docentes y otras entidades, sobre la prevención y tratamiento de la desertización, y trabajarán en el desarrollo de buenas prácticas en Manejo Sostenible de Tierras y alternativas energéticas en tierras secas.

- Prevención y tratamiento de las enfermedades forestales y plagas.

Las Partes fortalecerán el intercambio y cooperación en materia de las técnicas de prevención y manejo de plagas forestales y establecerán los mecanismos de comunicación e intercambio de información sobre daños causados a la silvicultura por plagas forestales y de preverificación en el lugar de origen de los árboles introducidos, con vistas a prevenir la introducción transfronteriza de plagas.

Las Partes llevarán a cabo una amplia cooperación en áreas de la gestión forestal sostenible, la protección de los recursos de bosques naturales, la construcción de zonas de reserva natural la prevención y vigilancia de incendios forestales, el canje de especies arbóreas y el comercio de productos forestales.

19. Para fortalecer la cooperación en materia de protección medioambiental, las partes deciden trabajar conjuntamente en las siguientes áreas:

- Gestión de la información.

Brindarse asistencia técnica en tecnologías y equipamiento para la recolección y transmisión de información ambiental.

- Cambio climático.

Intensificación del diálogo e intercambio y asistencia técnica en la definición de las metas de acción y estrategias nacionales, tanto en materia de adaptación como de mitigación, considerando los planes nacionales de desarrollo bajo en carbono.

- Viviendas sustentables.

Intercambiar experiencias relativas a la construcción sustentable de viviendas, considerando entre otras cosas, diversas regiones bioclimáticas y distintos materiales de construcción que permitan reducir las emisiones de Gases de Efecto Invernadero (GEI) a través del uso eficiente. En particular, compartir experiencias relativas a la construcción de viviendas en base a caña de bambú, que puedan asimilarse a distintas especies de cañas y a las zonas bioclimáticas argentinas.

- Economía circular.

Intercambio de experiencias de tecnologías y administración en materia de recuperación de materiales y reciclado de residuos, en especial neumáticos de desecho, residuos de aparatos eléctricos y electrónicos, envases, pilas y baterías, entre otros, así como la recuperación de metales preciosos.

20. En el marco del Acuerdo firmado el 10 de octubre de 2012 entre la Secretaría de Gabinete y Coordinación Administrativa de la República Argentina y la Academia de Gobernanza de la República Popular China las Partes desarrollarán acciones tendientes al fortalecimiento de los intercambios y la cooperación en campos como: capacitación de empleados públicos, investigación científica y asistencia técnica en políticas públicas.

21. Ambas Partes deciden llevar adelante acciones en materia de Asistencia Humanitaria Internacional y Capacitación del Voluntariado. Al respecto:

- Se comprometen a implementar el "Memorándum de Intercambio y Cooperación entre el Centro de Capacitación para la Gestión de Emergencias de la Academia de Gobernanza de la República Popular China y la Comisión Cascos Blancos de la República Argentina", firmado el 10 de octubre de 2012 en la ciudad de Buenos Aires.

- En ese sentido, fomentarán el intercambio y la cooperación en los aspectos vinculados a la asistencia humanitaria internacional y al establecimiento y capacitación de grupos de voluntarios, explorando nuevas formas de colaboración mutua.

- Para la puesta en ejecución del Memorándum las Partes identificarán sus respectivos Puntos de Enlace y procederán a elaborar un cronograma de visitas

recíprocas temporarias de funcionarios de ambos países para compartir experiencias sobre el voluntariado; intercambiarán publicaciones e informes públicos con su correspondiente traducción y diseñarán cursos y talleres para la capacitación de voluntarios, con financiamiento garantizado como prerrequisito.

Artículo 3 **Área de Educación**

1. Acuerdan fortalecer los intercambios educativos bilaterales, con el objetivo de promover la cooperación en diferentes niveles y compartir experiencias y mejores prácticas y renovar el Memorandum de Entendimiento sobre la Cooperación en el Área Educativa firmado el 16 de noviembre de 2004 entre el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la República Argentina y el Ministerio de Educación de la República Popular China.

2. Acuerdan fomentar visitas mutuas entre agencias gubernamentales, organizaciones e instituciones educacionales, animar intercambios entre los expertos, académicos, investigadores así como el profesorado y alumnado, con miras a promover el intercambio y usufructo de informaciones y materiales acerca de políticas educativas, actividades académicas, estudios pedagógicos, material de enseñanza y la informatización educativa.

3. Convienen en ofrecerse anual y mutuamente 4 becas gubernamentales. Ambas Partes se comprometen a liberar a los becarios, de acuerdo con sus respectivos estándares nacionales, de la tarifa de inscripción, el gasto de escolaridad y alojamiento, al tiempo de ofrecerles subsidios y seguro médico.

Acuerdan alentar el desarrollo de los vínculos interuniversitarios de los dos países y reforzar el diálogo y cooperación académicos entre los centros de enseñanza superior en terrenos como el estudio conjunto sobre temas de interés común, el intercambio entre investigadores y la formación conjunta de talentos; convienen en apoyar la colaboración entre la Universidad de Buenos Aires y la Universidad de La Plata y sus contrapartes chinas, la Universidad de Pekín, la Universidad de Tsinghua, la Universidad de Tongji, la Universidad de Ciencia y Tecnología del Este de China (ECUST), la Universidad de Soochow y la Universidad de Estudios Internacionales de Xí'an (XISU) en materia de ciencias sociales. Además, animan y apoyan la instalación de organismos de estudios sobre países específicos y regiones, en sus propias universidades, en aras de llevar a cabo estudios sobre la otra parte y la región a la que pertenece.

Las mencionadas universidades u otras podrán elaborar Programas de Acción

para la Cooperación en ciencias duras, que contemplen el desarrollo de investigaciones conjuntas, la movilidad de investigadores entre ambos países, estadias de investigación sobre temas de interés común o sólo de interés de uno de los países, y transferencia tecnológica entre centros de investigación.

4. A través de las siguientes vías, ambas Partes brindarán apoyo a la enseñanza del idioma chino en la República Argentina y el idioma español en la República Popular China:

- (a) Envío de profesores de idiomas para colaborar en la enseñanza o capacitar al profesorado;
- (b) Provisión de materiales didácticos y de colaboración en el desarrollo de libros de texto;
- (c) Apoyo a la cooperación entre las instituciones profesionales de exámenes de ambos países, con miras a la realización de exámenes CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) en la República Popular China y exámenes de Nivel de Chino (HSK) en la República Argentina.

Artículo 4 Área de Cultura

1. Acuerdan estimular los intercambios y cooperación culturales entre entidades públicas y privadas relevantes de cada nación con el fin de fortalecer el conocimiento mutuo y la amistad entre sus pueblos.

2. Acuerdan a tal efecto, que el mecanismo creado en virtud del "Convenio Cultural Marco entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China" firmado el 9 de agosto de 1984, pasará a llamarse Grupo de Trabajo Cultural y funcionará en el ámbito de la Subcomisión de Educación y Cultura, en el marco de la Comisión Binacional Permanente.

3. En este contexto, se proponen adoptar un Programa Ejecutivo de Cooperación Cultural para 2014-2018, en las siguientes áreas:

- (a) Intercambios en artes visuales, música, danza, teatro, cine y producción audiovisual y contenidos televisivos.
- (b) Intercambios de conocimientos en el área de la digitalización, conservación y preservación de material bibliográfico.
- (c) Colaboraciones entre otras, en las industrias cinematográfica, discográfica, editorial y de diseño, así como en la incorporación de nuevas tecnologías

digitales y la traducción de obras clásicas y contemporáneas.

(d) Ambas Partes incentivarán la comunicación y cooperación en la preservación del patrimonio cultural y la museografía, a la vez que favorecerán el estudio de la posibilidad de negociar y firmar el "Convenio Sobre la Prevención de Robos, Excavación y el Tráfico Ilícito de Bienes Culturales" dentro del período de ejecución del presente Plan.

4. Señalan su voluntad de organizar anualmente la "Semana de China en la República Argentina" y la "Semana de la Argentina en la República Popular China", de resultar conveniente, en fechas cercanas a las respectivas fiestas nacionales. En 2013 la Semana Argentina se organizó en conexión con la participación de la República Argentina como invitado de honor en el Festival Internacional de Artes Escénicas de Shanghai.

5. Se comprometen a realizar acciones de promoción de la propia cultura en el otro país, por medio de la participación en los respectivos festivales internacionales de cine (Beijing International Film Academy, Shanghai International Film Academy, Festival Internacional de Cine de Mar del Plata) y otros festivales de arte y espectáculos (como el Festival Internacional de Artes Escénicas y el Festival Internacional de Tango de Shanghai y el Festival Internacional de Circo de Wujiao), en muestras y competencias artísticas internacionales, exhibiciones de piezas de colección, obras artísticas o de interés histórico en museos de ambos países y en foros culturales, ciclos de conciertos o exhibiciones cinematográficas. En tal sentido, fomentarán que sus organizaciones culturales y artistas participen en tales eventos culturales y promoverán intercambios entre profesionales de las artes, estudiando la posibilidad de ofrecerse mutuamente residencias artísticas. Asimismo, manifiestan su intención de establecer centros culturales recíprocos.

6. Se comprometen también a fomentar el intercambio y la donación de libros entre las bibliotecas de ambos países. Ambas Partes alientan la participación de editoriales e instituciones culturales de ambos países en las exhibiciones o ferias internacionales de libros celebradas en cualquiera de las Partes, tales como la Feria Internacional de Libros de Beijing (BIBF) y el Mercado de Industrias Culturales Argentinas, así como la traducción y publicación de libros de destacada calidad de una de las Partes por parte de las editoriales de ambos países o la publicación y promoción de las ediciones bilingües. En el caso de que las editoriales chinas publiquen las traducciones chinas de las obras de Julio Cortázar con motivo del centenario de su natalicio (2014), la Parte argentina proporcionará subsidios mediante el Programa Sur de Subsidio a las Traducciones (PROSUR). Si las editoriales argentinas publican las traducciones españolas de obras de autores chinos dentro del plazo de vigencia del presente

Plan de Acción Conjunta, la Parte china ofrecerá subsidios de acuerdo con el Plan de Publicación Internacional de Obras Clásicas Chinas y el Programa de Promoción de Libros Chinos en el Extranjero, entre otros programas de subsidio.

Artículo 5 **Área de Defensa**

1. Sobre la base del Memorándum de Entendimiento entre el Ministerio de Defensa de la República Argentina y el Ministerio de Defensa Nacional de la República Popular China sobre Cooperación en materia de Defensa, firmado en Beijing el 3 de julio de 2012, las conclusiones de la II Comisión Conjunta de Cooperación de Defensa Argentino - China y el Memorándum de Entendimiento de Cooperación en Logística de la Defensa entre la Administración Estatal de Ciencia, Tecnología e Industria para la Defensa Nacional de la República Popular China (SASTIND) y el Ministerio de Defensa de la República Argentina, suscripto en Buenos Aires el 22 de noviembre de 2012, las Partes mantendrán y profundizarán las relaciones militares existentes, promoviendo activamente visitas militares mutuas de alto nivel, intercambios de misiones especializadas y entrenamiento de personal, y profundizando de forma abarcativa el intercambio y la cooperación de defensa y en asuntos militares.

A estos efectos, ambas Partes trabajarán en los siguientes aspectos:

(a) Elaborar un plan anual de visitas mutuas de acuerdo con los intereses y agendas respectivas de ambas Partes, con vistas a fortalecer el conocimiento e intercambio entre ambos Ministerios de Defensa y Ejércitos.

(b) Intensificar el intercambio de cursantes, especialmente entre oficiales jóvenes, organizar cursos de capacitación de corta duración en temas especializados, adoptar el programa de intercambio de estudios de idiomas chino y español entre oficiales jóvenes, y el intercambio y la cooperación entre escuelas militares y centros de estudios estratégicos.

(c) Reforzar en mayor medida el intercambio y la cooperación entre los Centros de Mantenimiento de la Paz entre ambos países por medio de las visitas mutuas de delegaciones, la formación de personal de mantenimiento de la paz, el intercambio entre instructores, los estudios teóricos, así como el intercambio de experiencias.

Al respecto, intensificarán las acciones tendientes al intercambio de conocimientos y experiencias en el campo de Operaciones de Mantenimiento de la Paz bajo mandato de la Organización de Naciones Unidas y el intercambio de instructores, incluyendo una evaluación sobre la conveniencia de un eventual

acuerdo complementario de cooperación entre los respectivos Centros de Entrenamiento para Operaciones de Paz.

(d) Organizar visitas mutuas entre las flotillas de buques de las Armadas de ambos países, así como un eventual ejercicio naval conjunto.

(e) Mantener contactos fluidos a efectos de identificar nuevas áreas de cooperación en el ámbito de la Ciencia, la Tecnología y la Producción para la Defensa y avanzar en los proyectos de:

- Asociación estratégica para brindar servicios a países de la región que tienen o adquieran Radars de origen chino, impulsando el contacto de INVAP S.E. con NORINCO y CTI;
- Propulsión de buques;
- Buque polar con volcado de planchada y porta helicópteros,
- Implementación del Acuerdo CATIC-FADEA respecto a la fabricación del helicóptero liviano CZ11.

Artículo 6 **Área Nuclear**

1. Con la firma del Acuerdo entre Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear, firmado en Beijing el 15 de abril de 1985, las Partes manifestaron su voluntad de llevar adelante acciones concretas de cooperación. En su marco, se han sucedido las visitas recíprocas, tanto de alto nivel, como de profesionales técnicos.

2. En este contexto, se comprometen a seguir avanzando en aquellas áreas que pudieran resultar de mutuo interés sobre la base del beneficio mutuo y la transferencia de tecnología, por medio de las respectivas instituciones y empresas nucleares de cada Parte y en el marco de los principios establecidos en el artículo 22.1 de la Sección III.

3. Han decidido continuar los contactos respecto a la participación china en el proceso de selección de proveedores tecnológicos para la construcción de una nueva central nuclear en la República Argentina.

4. Asimismo, han identificado múltiples oportunidades de cooperación en materia de usos pacíficos de la energía nuclear, tanto en la relación bilateral como para terceros mercados, teniendo como ventaja las diferencias en el desarrollo de ambos países, lo cual abre posibilidades para encontrar nichos de

cooperación en reactores innovadores, reactores homogéneos para producción de radioisótopos, medicina nuclear, combustibles nucleares y aleaciones especiales, análisis de seguridad y de confiabilidad y mantenimiento del funcionamiento de las instalaciones, entre otros temas.

5. Señalan su interés en establecer un acuerdo interinstitucional entre la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) y la China Atomic Energy Authority (CAEA) con el fin de poder trabajar en proyectos conjuntos en el área de materiales y combustibles, de forma complementaria a los trabajos conjuntos en el área de los reactores de potencia.

Artículo 7 Área Espacial

1. En el marco de los Acuerdos en vigor entre la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) y la China National Space Administration (CNSA), las Partes se proponen seguir colaborando en las áreas allí definidas: tecnología para el desarrollo, construcción y producción de vehículos espaciales; tecnología de tele-observación por satélite y sus aplicaciones al manejo de desastres; cooperación en ciencia espacial; servicios de lanzamiento; adquisición de componentes de satélites y la exploración del espacio profundo.

2. En particular, se comprometen a avanzar hacia la implementación del Acuerdo de Cooperación entre la República Argentina y la República Popular China sobre el Establecimiento de una Estación de Espacio Profundo de China en la Provincia de Neuquén.

3. Las Partes abordarán el intercambio y la cooperación en las siguientes áreas:

- Monitoreo y mitigación de desechos espaciales (Space Debris);
- Monitoreo de objetos cercanos a la Tierra (Near Earth Objects NEO);
- Alianza estratégica entre Estaciones Terrenas;
- Intercambio de información producida por las misiones chinas y argentinas de observación de la Tierra.

4. Las dos Partes deciden iniciar conversaciones para la negociación de un Acuerdo Marco General de Cooperación Espacial a nivel gubernamental, sobre una base de igualdad y beneficio mutuo, de modo que permita un amplio intercambio de experiencias y conocimiento en fomento del desarrollo de la

tecnología espacial de ambos países.

Sección II: Asuntos Económicos y Comerciales

Artículo 8 Objetivos Particulares

El presente Plan de Acción tiene los siguientes objetivos particulares, que deberán ser alcanzados mediante proyectos, programas y actividades concretos de corto y mediano plazo de conformidad a los objetivos generales establecidos en el Artículo 1:

1. Aumentar y diversificar el comercio bilateral en forma armónica y promover la exportación de sus respectivos productos con alto valor agregado y elevado contenido tecnológico.
2. Incentivar inversiones productivas conjuntas, la transferencia de tecnología, la capacitación técnica y el crecimiento e inserción internacional de las regiones de menor desarrollo relativo.
3. Impulsar la cooperación financiera y fomentar el uso de las respectivas monedas nacionales en los intercambios comerciales y en los proyectos conjuntos.
4. Realizar el intercambio en lo concerniente a los datos y la metodología de estadísticas comerciales y desarrollar estudios acerca de las diferencias existentes en las estadísticas del comercio bilateral.
5. Desarrollar el intercambio sobre las políticas económicas y de inversión mediante el recientemente creado Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre la República Argentina y la República Popular China, firmado el 5 de septiembre de 2013; promover el encadenamiento y la integración de las industrias de ambos países; ampliar y coordinar las iniciativas de cooperación económica en áreas de interés relevantes: energía; agricultura, ganadería y pesca; infraestructura: tecnología de información y telecomunicaciones; minería; industria; entre otras.
6. Intensificar la coordinación en el marco de los organismos internacionales y foros multilaterales, como la Organización Mundial de Comercio (OMC), la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y el Grupo

de los 20 en materia de economía, cooperación para el desarrollo, servicios financieros, comercio e inversiones.

7. Profundizar la cooperación económica y promover una mayor coordinación de la agenda económica y comercial a través del mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica y de la Comisión Mixta Económica Comercial Argentina-China.

En el desarrollo de los objetivos establecidos en el presente Artículo, las Partes se otorgarán las más amplias facilidades, en el marco de sus respectivas legislaciones.

Artículo 9 **Área Comercial y de Inversiones**

1. Crear las condiciones favorables para que el comercio se desarrolle en un contexto de beneficio mutuo y equitativo para ambas Partes.
2. Bajo las condiciones de la inocuidad y calidad de los alimentos, estimular el acceso de productos alimenticios en sus respectivos mercados con el objeto de diversificar la oferta exportable. Las Partes fijarán de común acuerdo la agenda de prioridades.
3. Analizar el estado de cumplimiento y adecuación a los objetivos previstos en los proyectos de cooperación en ejecución y elaborar en conjunto nuevos estudios y proyectos de acuerdo con las necesidades de desarrollo económico de ambas Partes.
4. Intensificar las misiones comerciales y de inversiones recíprocas a fin de acercar a los representantes y facilitar la concreción de negocios entre ambos países.
5. Facilitar el establecimiento de centros de representación de las empresas u organizaciones y distribución de productos en los respectivos territorios nacionales.
6. Contribuir a la instalación y/o modernización de industrias en el territorio de ambas Partes e incentivar a las instituciones financieras a otorgar apoyo crediticio y facilidad de financiamiento para la ejecución de estos proyectos.
7. Estimular a las empresas de ambos países a desarrollar la cooperación y realizar inversiones en las áreas del petróleo y gas natural, minería, electricidad,

sector agropecuario, silvicultura y pesca, industrias e infraestructura y altas tecnologías a la luz del principio de complementación con ventajas respectivas, beneficios mutuos y ganancia compartida. Las dos Partes harán esfuerzos por crear condiciones favorables para la cooperación de las empresas de ambos países en materia de las inversiones.

Artículo 10 **Área Financiera**

1. Estudiar activamente el desarrollo de un paquete de cooperación que combina en forma integral el financiamiento, el comercio directo de los commodities y las inversiones.

2. Fomentar la cooperación entre las instituciones competentes para prevenir delitos financieros y evitar el financiamiento de actividades ilícitas, y suscribir el Memorándum de Entendimiento entre los Bancos Centrales de la República Argentina y de la República Popular sobre la Cooperación y Supervisión en materia de la Prevención del Lavado de Dinero y el Financiamiento al Terrorismo.

3. Alentar iniciativas, a través de los organismos competentes, para incrementar el empleo de las monedas locales en el comercio bilateral, en los proyectos y en las inversiones.

Promover instrumentos y mecanismos, como los dispositivos de swap de monedas, que contribuyan a establecer redes de seguridad financiera a nivel global, regional y bilateral, a efectos de mejorar las condiciones financieras para promover el desarrollo económico y el comercio bilateral.

4. Impulsar el intercambio y la cooperación en múltiples niveles y áreas entre los sectores financieros de ambas Partes, y apoyar el establecimiento de sucursales y/o la prestación de servicios de las instituciones financieras de una Parte en el territorio de la otra en conformidad con las leyes y regulaciones pertinentes, a fin de aportar contribuciones positivas al desarrollo de las relaciones económico-comerciales bilaterales.

Artículo 11
Área Tributaria y Aduanera

1. Intensificar la cooperación y el intercambio de información tributaria entre las autoridades competentes, relativa a la administración y a la aplicación de la normativa interna en materia impositiva de cada una de las Partes.
2. Fortalecer la asistencia mutua entre las Administraciones Aduaneras mediante el intercambio de información que pudiera ayudar a garantizar la aplicación de la legislación aduanera; y la prevención, investigación y combate de los ilícitos aduaneros.

Artículo 12
Área de Estadísticas

1. Desarrollar la cooperación entre los organismos correspondientes mediante: el intercambio de conocimientos e información relevante para ambas Partes, de publicaciones y métodos estadísticos y mediante la realización de visitas de estudio, cursos de formación, talleres y seminarios.
2. Priorizar las siguientes áreas en el marco de la cooperación: 1) elaboración de estadísticas económicas, sociales y medio ambientales; 2) metodologías estadísticas, en particular las asociadas con la medición estadística de los índices de precios al consumidor y del Producto Bruto Interno y el comercio de servicios; 3) tecnologías de información y comunicación; 4) análisis social y económico sobre la base de datos estadísticos; 5) uso de registros administrativos; 6) aspectos formativos, capacitación, competencias y habilidades de los técnicos y profesionales de ambos organismos; 7) explotación de datos de Censos de Población; 8) marco legal vigente y aspectos jurídicos específicos; y 9) fortalecimiento de los sistemas estadísticos nacionales, en especial en los aspectos de alcance regional propios de cada país.

Artículo 13
Área de Energía

1. Cooperar en proyectos de inversión relativos a exploración, explotación, desarrollo y equipamiento en el sector petrolero y gasífero; así como de los sectores de biocombustibles; energía nuclear; energía hidroeléctrica, energía solar; hidrógeno; tecnologías de gasificación del carbón.

2. Propiciar la transferencia tecnológica y las líneas de financiamiento para el aprovechamiento de energías alternativas en general, y en particular el biogas.

3. Impulsar el desarrollo conjunto de fuentes de energía renovable, el trabajo en materia de eficiencia energética e intensificar la asistencia en el sector de los biocombustibles y el control de las emisiones de Gases Efecto Invernadero (GEI).

Artículo 14

Área de Agricultura, Ganadería, Pesca e Inocuidad de Alimentos

1. Continuar con los avances en la cooperación estratégica en materia agropecuaria, con el fin de fortalecer el proceso de modernización agropecuaria, y salvaguardar la seguridad alimentaria, sobre la base de los lineamientos planteados en el Plan de Acción Conjunta para la Cooperación Global en materia Agrícola 2012-2017, firmado por el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China el 25 junio de 2012.

2. Establecer el mecanismo de cooperación y consulta mutua en materia de inocuidad alimentaria, aspectos zoonosológicos y fitosanitarios acordado entre los departamentos competentes de ambos países, a fin de profundizar las actividades conjuntas. Conviene en intercambiar información y abordar cuestiones bilaterales sobre la base de información científica.

Con este propósito, renovarán periódicamente el programa de trabajo sobre la base de los avances logrados en el acceso de productos agropecuarios de los dos países a sus respectivos mercados.

3. Establecer el mecanismo de intercambio de cooperación estable, a largo plazo, para la distribución de granos, acordado en el Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y la Administración Estatal de Granos de la República Popular China en materia de granos y subproductos firmado el 25 de junio de 2012. Asimismo, incrementarán la comunicación e intercambio acerca de las políticas de comercialización, el desarrollo e innovación tecnológica vinculada a la poscosecha y la investigación y revisión de propuestas legislativas y reglamentarias en materia de granos.

4. Diseñar un plan de trabajo sobre cooperación forestal, para promover y fortalecer el trabajo conjunto, facilitar el intercambio de experiencias en el desarrollo de políticas forestales, productos derivados y especies.

Artículo 15
Área de Industria, Transporte y Comunicaciones

1. Trabajar conjuntamente en el desarrollo de vehículos ambientalmente amigables, con énfasis en el transporte eléctrico o de hidrógeno (combustible líquido y/o gaseoso-eléctrico), utilizando combustibles renovables de segunda y tercera generación.
2. Promover proyectos o inversiones de infraestructura de transporte como la logística y la electrificación ferroviaria. En estos proyectos se procurará aumentar la participación de las empresas de ambas Partes, incentivar la transferencia de tecnología, incorporar e intercambiar información técnica.
3. Alentar la cooperación y el intercambio en materia de ahorro energético y protección medioambiental entre las dos Partes, promoviendo activamente las prácticas, técnicas y productos avanzados en el área del ahorro energético y reducción de emisiones industriales.
4. Destacar los lazos de cooperación en todas las áreas relevantes en materia de infraestructura de transporte y comunicaciones
5. Incentivar la colaboración entre las empresas de ambas Partes, mejorar los servicios de información y la promoción de proyectos, promover las inversiones industriales en sectores como el autopartista, electrónica, maquinaria, fotovoltaica y equipamiento, con un componente de cooperación en el intercambio de conocimientos y tecnologías que permita favorecer el desarrollo de negocios conjuntos entre empresas de ambas partes así como ensanchar las vías de inversión y realizar los intercambios pertinentes.
6. Incrementar la cooperación en materia de industria, transporte y comunicaciones mediante el intercambio de información, expertos y experiencias; la prestación de asistencia técnica y la organización de seminarios, conferencias y reuniones entre las áreas específicas.
7. Entablar contactos periódicos a fin de profundizar la cooperación y conocer el estado de desarrollo en la otra parte en las siguientes áreas: tecnología satelital, televisión digital, desarrollo de infraestructura relacionada a las telecomunicaciones, aumento de la conectividad y accesibilidad, inclusión digital y social, y servicios postales. Ambas Partes brindarán apoyo conjunto a la cooperación y el desarrollo de las empresas de servicios satelitales de los dos países.

Artículo 16
Área de Minería

1. Avanzar en la cooperación en materia minera, a fin de concretar el mapeo geoquímico y la investigación y evaluación de recursos mineros de la República Argentina.
2. Impulsar los proyectos de exploración en áreas de potencial minero, y la industrialización de minerales, como las sales de potasio (litio) y el cobre y de basaltos, entre otros. Impulsar el desarrollo de la cadena de valor del litio, añadiendo el valor en distintas etapas de la producción y purificación, baterías y otros componentes.
3. Destacar la utilidad de la organización de seminarios y formación de personal con carácter periódico como un canal de intercambio de opiniones, experiencias y oportunidades de inversión entre ambas Partes.

Artículo 17
Área de industria

1. Impulsar el desarrollo de los Parques Agroindustriales Chino-Argentinos (PACHA) y plataformas de distribución de alimentos y productos industriales con el objetivo de aumentar la producción, el flujo del comercio y las inversiones bilaterales.
2. Elaborar estrategias y mecanismos para diversificar la oferta de productos con mayor valor agregado y para abastecer conjuntamente el mercado chino y el de otros países asiáticos.
3. Continuar apoyando el trabajo del Centro Binacional Chino-Argentino e incrementar su vinculación tecnológica con las empresas agroindustriales. En particular en las áreas de producción sostenible, calidad y seguridad de alimentos, procesamiento, conservación, embalaje y transporte.
4. Atraer el ingreso de capitales productivos para la generación de empleo y la localización de industrias en las provincias para estimular a las economías regionales.
5. Alentar la radicación de inversiones de empresas argentinas en parques agroindustriales chinos, su integración en las redes de comercialización de China, y promover la proyección internacional de productos y marcas argentinas.

En este sentido, se estimulará la creación de joint-ventures y de empresas binacionales, se fortalecerán los parques industriales existentes y se evaluará la creación de nuevos.

Artículo 18
Área de la Industria Farmacéutica

1. Desarrollar acciones y armonizar criterios de regulación de las tecnologías médicas sobre preceptos de seguridad, calidad, y eficacia. A tal fin, conviene impulsar el intercambio entre la Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica (ANMAT) y la Administración Estatal de Alimentos y Medicamentos de China (SFDA), tendientes al fortalecimiento mutuo de la capacidad institucional.

2. Promover la armonización de la normativa correspondiente entre la ANMAT y la SFDA, en función del intercambio comercial de productos farmacéuticos. Realizar videoconferencias entre los organismos competentes de ambos países, con el objetivo de elaborar un plan de trabajo conjunto.

Artículo 19
Área de Turismo

1. Incrementar los vínculos mediante la capacitación, comunicación y las inversiones en el sector de turismo, con el fin de desarrollar la actividad turística en ambos países.

2. Propiciarán las acciones destinadas a potenciar la promoción e inversión en materia de turismo.

Artículo 20
Cooperación Multilateral

1. Identificar los temas de interés común e intercambiar información sobre las negociaciones internacionales plurilaterales o multilaterales con miras a una mayor coordinación entre ambos países en materia comercial, financiera, agrícola, industrial, pesca, de seguridad alimentaria, de medio ambiente y de desarrollo. Con esa finalidad, se realizarán reuniones, regularmente entre los representantes permanentes de ambos países acreditados ante organismos internacionales.

Sección III - Asuntos de Cooperación Sur-Sur, Cooperación Técnica y de Cooperación Científico Tecnológica.

Artículo 21

Área de Cooperación Sur-Sur y Cooperación Técnica

1. Las Partes reconocen la importancia de la Cooperación Sur-Sur teniendo en consideración el potencial de interacción y aprendizaje mutuos en lo que hace a experiencias exitosas de políticas de Estado para el desarrollo común de ambos países.
2. Establecer y consolidar una asociación en materia de Cooperación Sur-Sur, para atender las estrategias nacionales de sus pueblos, prioridades propias y soluciones autónomas de desarrollo.
3. Generar y apoyar el fortalecimiento de ámbitos y mecanismos que ayuden a la promoción e intercambio de conocimientos, tecnologías y mejores prácticas entre ambos países, priorizando las acciones previstas en los incisos 17, 18, 20 y 21 del Artículo 2 de la Sección I.
4. Las Partes mantendrán intercambios de trabajo periódicamente, para discutir y analizar las políticas de Cooperación Sur-Sur y su proyección a futuro.
5. Diseñar/definir juntos los puntos focales para la Cooperación Sur-Sur de la República Argentina y de la República Popular China, la priorización de proyectos y países destinatarios de la cooperación, dinamizar los procesos de asistencias técnicas y maximizar el aprovechamiento de recursos humanos y financieros que ambos países destinan a la Cooperación Internacional.

Artículo 22

Área de Cooperación Científico-Tecnológica

1. Las Partes consideran que la Ciencia, la Tecnología y la innovación productiva cumplen un rol estratégico para el desarrollo socioeconómico y para asegurar la competitividad de ambos países. Por ello, promoverán activamente la cooperación bilateral en esos ámbitos sobre la base del principio de igualdad y beneficio mutuo.
2. Establecen las siguientes áreas prioritarias de cooperación científico-tecnológica entre el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Ministerio de Ciencia y Tecnología de

la República Popular China: 1) agroalimentos, 2) programas y políticas de innovación orientados a mejorar la cooperación entre ambos países, y de investigación y desarrollo en industrias de base tecnológica, 3) tecnologías de energía renovable y energía limpia, con énfasis de investigación y desarrollo en la bioenergía, 4) nanotecnología, 5) biotecnología aplicada a: (i) producción y aprovechamiento de biomasa (agroalimentos, biomateriales y energía) y (ii) biomedicina, 6) tecnologías de la información y de la comunicación, 7) divulgación de la ciencia, educación y difusión de la ciencia, y 8) sector forestal.

3. En el área de los agro alimentos, las Partes acuerdan profundizar y fortalecer la cooperación en el Centro Argentino-Chino de Ciencia y Tecnología de los alimentos que se desarrolla exitosamente desde la suscripción del Protocolo para la Creación de un Centro Argentino-Chino en el área de Ciencia y Tecnología de los Alimentos en septiembre de 2008 y que ha permitido la organización de seminarios científicos, la ejecución de proyectos de investigación conjunta, un fluido intercambio de científicos y la formación de recursos humanos.

4. Las partes promoverán especialmente la incorporación del sector productivo a los proyectos que se ejecutan en el marco del mencionado Centro propiciando la innovación productiva y la transferencia tecnológica a las empresas de ambos países en pos de la generación de empleo, desarrollo social y mejora de la calidad de vida de los habitantes de ambos países.

5. Asimismo y con el objeto de impulsar la vinculación de las acciones de investigación con la innovación tecnológica y la transferencia de tecnología al sector productivo en todas las áreas científicas, las Partes se comprometen a suscribir un acuerdo que favorezca la cooperación en ciencia, tecnología e innovación productiva entre empresas de ambos países en el marco del Memorándum de Entendimiento entre el Ministerio de Ciencia y Tecnología de la República Popular China y el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina en Materia de la Cooperación en la Innovación Tecnológica firmado el 4 de junio de 2013.

6. Continuar con los proyectos en curso de investigación con financiamiento conjunto entre el Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria y la Academia de Ciencias Agrícolas de China sobre: 1) mejora de la seguridad y extensión de la vida útil de los productos cárnicos frescos y cocidos mediante la aplicación de tecnologías y sistemas de empaque no térmicos; las tecnologías de rastreabilidad en la cadena industrial de productos cárnicos en aras de la inocuidad alimentaria especialmente en el seguimiento de patógenos de carne vacuna y la trazabilidad molecular para estudios genéticos; 2) la estructura de la bacteria patogénica del *Fusarium head blight*, la patogénesis y los efectos sobre

la calidad del trigo; diferenciación de patogenicidad de *Verticillium dahliae* y su mecanismo genético parasitario; 3) enfoque integral para el control de *varrosis* con tecnologías limpias: estudio anti-*varrosis* con la tecnología genética ; 4) estudio tecnológico sobre la producción y aprovechamiento de proteína animal y vegetal con alto valor agregado.

7. Realizar intercambios de profesionales y generar proyectos en las siguientes áreas de cooperación: horticultura, floricultura, apicultura, materiales genéticos de cultivo, semillas, forrajes, producción animal (carnes y leche), genética animal, algodón, maquinaria agrícola, protección vegetal, biocombustibles, siembra directa, biotecnología.

8. En el área de las tecnologías de energías renovables, las Partes deciden conformar un grupo de trabajo coordinado por el MINCYT y el MOST.

9. Ambas partes desean elaborar un plan de ejecución sobre la cooperación en ciencias naturales que abarque las siguientes cuatro áreas: investigaciones conjuntas, intercambio entre personales de ambos países, visitas de investigaciones en los temas de interés mutuo o propio y transferencia tecnológica entre los centros de investigación, siendo el MINCYT y el MOST los organismos responsables de la elaboración y ejecución de dicho plan.

10. Los resultados alcanzados y la identificación de nuevas iniciativas en materia de cooperación científico tecnológica serán elevados a los órganos previstos en el presente Plan de Acción de acuerdo a la naturaleza de los temas, su alcance y su modalidad de implementación.

Artículo 23

Área de Cooperación en Asuntos Antárticos y Marítimos

En materia de asuntos antárticos, las Partes reafirman su voluntad de fortalecer el Sistema del Tratado Antártico y promover sus principios y objetivos.

En ese contexto, las Partes acuerdan:

- Fortalecer la coordinación de posiciones convergentes en los principales foros antárticos, especialmente en las Reuniones Consultivas del Tratado Antártico (RCTA) y en las Reuniones de la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (CCRVMA). A ese efecto, las Partes concuerdan en mantener contactos y/o consultas bilaterales a iniciativa de cualquiera de ellas;

- Fomentar la utilización de los puertos argentinos, en especial el puerto de Ushuaia, por parte del Programa Antártico de China;
- Promover el desarrollo de programas de cooperación científica en el marco de la Convención sobre la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos.
- En la cooperación marítima, ambas Partes acuerdan ampliar la cooperación en las áreas de protección del medio ambiente del mar, ciencia y tecnología marítima, prevención y alivio de desastres marítimos así como la conservación y aprovechamiento de los recursos marítimos, y establecer un mecanismo intergubernamental de cooperación bilateral.

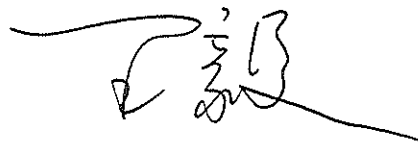
Este Plan de Acción Conjunta se aplicará a partir de la fecha de su firma hasta el 31 de diciembre de 2018. Ambas Partes podrán prorrogarlo de mutuo acuerdo.

Firmado en Buenos Aires el 18 de julio de 2014, en los idiomas español, chino e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**



Anexo I

Instrumentos vinculados a la Sección II - Asuntos Económicos y Comerciales del presente Plan de Acción:

- Intercambio de Notas para la creación del Grupo de Trabajo para el Estudio de la Complementación Económica y Comercial, firmadas por el Sr. Canciller de la República Argentina y el Sr. Ministro de Comercio de la República Popular China, el 16 de noviembre de 2004.
- Memorándum de Entendimiento entre la República Argentina y la República Popular China sobre Cooperación en materia de Comercio e Inversiones, firmado el 17 de noviembre de 2004.
- Convenio Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China, firmado el 2 de febrero de 1977.
- Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina, firmado el 7 de junio de 1980.
- Protocolo modificadorio del Convenio de Cooperación Económica entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina, del 7 de junio de 1980, firmado el 7 de noviembre de 1985.
- Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para Expandir y Diversificar su relación en materia de comercio e inversiones, firmado el 13 de julio de 2010.
- Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina para el Intercambio de Información en materia Tributaria, firmado el 13 de diciembre de 2010.
- Plan de Acción Conjunta para la Profundización Global de la Cooperación Agrícola, firmado el 25 de junio de 2012, entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China.
- Memorando de Entendimiento sobre Cooperación Agrícola entre la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China, firmado el 9 de febrero de 2009.

- Memorando de Entendimiento sobre la Cooperación en materia de inocuidad alimentaria, aspectos sanitarios y fitosanitarios, firmado el 15 de febrero de 2012, entre la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China y el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina.
- Programa de Cooperación entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y la Administración General de Supervisión de la Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China, relativo al Plan de Trabajo para 2012-2013, firmado el 23 de mayo de 2012.
- Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y la Administración Estatal de Granos de la República Popular China sobre la Cooperación, firmado el 25 de junio de 2012.
- Acuerdo de Cooperación sobre Pesca entre el Ministerio de Agricultura, ganadería y Pesca de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China, firmado el 13 de julio de 2010.
- Memorándum de Entendimiento sobre la Cooperación en materia Minera entre el Ministerio de Planificación Federal, Inversión pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Comercio de la República Popular China, firmado el 9 de febrero de 2009.
- Memorándum de Entendimiento entre la Oficina Nacional de Estadísticas de la República Popular China y el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos de la República Argentina, firmado el 6 de mayo de 2013.
- Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina sobre el Establecimiento del Mecanismo de Diálogo de Cooperación y Coordinación Económica, firmado el 5 de septiembre de 2013
- Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China sobre Cooperación y Asistencia Mutua en Cuestiones Aduaneras, firmado el 24 de febrero de 2014.

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 共同行动计划

根据 2012 年 6 月 25 日发表的《阿根廷共和国与中华人民共和国联合声明》，阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府决定制定共同行动计划，以对两国合作进行全面、长期的规划和指导。

阿根廷共和国总统克里斯蒂娜·费尔南德斯·德基什内尔和中华人民共和国国家主席习近平于 2013 年 9 月 5 日会晤期间，阿中双方签署协议成立两国政府间常设委员会和经济合作与协调战略对话机制，进一步完善双边合作，为阿中关系发展提供了重要平台。

经外交渠道友好协商，双方就第一个关于加强双边战略伙伴关系的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府共同行动计划》（以下称“共同行动计划”）内容达成一致。本计划包含了双方一系列的方针和共同目标，旨在通过在双方共同关心的重点领域开展合作，推动双边关系发展。

鉴此，阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（以下称双方）决定制定并实施本共同行动计划。

第一条

总体目标

一、在相互信任的基础上，通过深化双边关系和推动两国政府及民间互利合作，促进两国战略伙伴关系的协调发展。

二、推动两国产业实现对接和国际化，平衡增加双方产品的附加值。

三、确定 2014 年至 2018 年双边合作的具体目标和方针，加强对既有合作机制的协调，推动落实现有计划和项目，并逐步开拓新的合作领域，促进双边关系全面发展。

四、巩固双方在共同关注的国际议题上的战略共识，为维护世界和平与安全作出积极贡献。

五、加强双方国情交流，促进相互了解。

六、推动双方在科学、技术、产业创新等领域的合作，促进可持续发展，提高各自人民生活水平。

七、根据既定目标，共同跟踪和评估有关项目和方案的实施情况。

第一部分 政治和社会事务

第二条

政治和社会领域

一、双方将增进政治互信和战略共识。

二、两国外交部通过举行各层级对口会谈，就双边关系及共同关心的问题，包括国际组织、裁军和不扩散、多边环保议题（气候变化、可持续发展、生物多样性等）、司法和人权等事务保持经常性磋商和意见交换。

三、在 2002 年 10 月 18 日签署的《中华人民共和国外交学院和阿根廷共和国外交、国际贸易和宗教事务部外交学院合作协议》框架下，两国外交部将在外交立法和外交官培训等领域积极开展交流。同时，在上述框架下，双方还将合作开展包括教师和学生在内的人员交流项目，以提高两国外交官的职业水平。

四、双方还可以在一些特定领域进行信息交流，如有关高等学府或外交研究机构举办的地区或国际会议的信息。双方将就图书馆、科技中心、教育机构及档案馆的组织工作进行经验交流。

五、在本条第三款所述框架下，双方同意于 2014 年下半年举行两国外交学院间的工作会谈，制定 2014—2015 年合作计划，开展下列活动（不影响作为会谈成果商定的其他活动）：

（一）派遣两名中国教师于 2014 年和 2015 年赴阿外交学院教授中国研究及相关课程。

（二）派遣两名阿根廷教师于 2014 年和 2015 年来中国

外交学院教授相关课程。

(三)2014年下半年组织两国外交学院关于外交官培养、培训、课程更新和教学效果评估的研讨会。

(四)向阿根廷派遣两名汉语普通话教师，为阿外交学院或其他语言中心教师教授中文课程，帮助其提高汉语教学水平。

(五)向中国派遣两名西班牙语教师，为中国外交学院或其他语言中心教师教授西班牙语课程，帮助其提高西语教学水平。

(六)2015年至2016年，两国外交学院每学期互换一名奖学金留学生。

(七)自2014年下半年开始，两国外交学院相互访问对方图书馆，共享双方在分类、组织工作、图书馆系统建设以及与其他从事国际政治研究的学术机构之间联系等方面的经验，并交换双方相关领域各自发行的出版物。

(八)于2014年下半年组织阿国际政治研究中心(CEPI)与中方对口机构间的会晤，交流双方在研究领域、与其他研究机构关系等方面的经验，并探讨在共同感兴趣的领域开展联合研究和共同发表作品的可能性。

六、双方同意继续加强在多边事务中的对话与协调，为维护世界稳定、发展与和平作出更大贡献。为此：

双方将加强在联合国、二十国集团、世界贸易组织、国际和地区金融机构，以及其他多边组织和机制中的沟通与协调。

两国常驻国际组织代表团将保持密切沟通与协调，交流有关双方参与国际组织和多边机制的信息和经验。

双方将定期就东亚和拉美间关系的发展，以及各自所在地区形势交换看法，分享信息，并支持两地区间开展交流与合作，特别是加强双方在东亚—拉美合作论坛中的沟通与协调。

七、双方同意加强领事与移民事务合作。为此：

双方将研究本国境内对方国家侨民的特点，努力为其融入当地提供便利，并更好地反映侨民对当地社会所作贡献。

巩固双边领事磋商机制，加强领事、移民部门之间的交流合作，就双方最新的签证及政策制度保持沟通，推动双方在打击人口走私、预防非法移民活动和保护双方在对方国家公民的安全及合法权益方面的相互协作。

加强两国领事、移民等机构官员的培训与交流，及时就有关移民事务的信息和举措进行交流，推动预防和早期预警合作以打击贩卖人口及伪造证件等犯罪活动。

八、在2001年4月9日在布宜诺斯艾利斯签订的《中华人民共和国和阿根廷共和国关于民事和商事司法协助的条

约》、2012年6月25日在布宜诺斯艾利斯签订的《中华人民共和国和阿根廷共和国关于刑事司法协助的条约》、2013年5月10日在布宜诺斯艾利斯签订的《中华人民共和国和阿根廷共和国引渡条约》以及其他双边合作协议的基础上，将继续加强两国在法律、安全、警务领域的交流与合作，并对相应的法律框架体系加以完善、拓展和更新。

九、根据两国公安部代表团2013年2月和12月举行会议时达成的共识，双方同意更新和扩展中华人民共和国公安部和阿根廷共和国内政部于1997年4月28日签署的《中华人民共和国公安部与阿根廷共和国内政部合作协议》，并就建立双边警务合作机制、开展人员培训、高层互访等举行磋商。

十、双方决定就毒品交易这一全球问题开展合作，通过信息和经验交流，减少毒品供需，全面平衡打击毒品交易。

根据各自国内法律，双方就毒品非法交易及有关犯罪组织活动交换信息。

促进在易制毒化学品管制方面的经验和实践交流。

推动在控制毒品和易制毒化学品非法交易领域开展培训活动。

就打击利用互联网贩毒交流经验。

十一、为跟踪有关领事、移民、司法、警务以及未来可能出现的相关议题，双方同意建立共同工作机制。

十二、两国政府继续鼓励双方立法机构增进友谊与合作，双方将推动和促进两国议员举行定期会晤和交流。

十三、双方将进一步推动两国政党间的交流与合作，促进党员培训方面的信息交流。

十四、双方将鼓励两国地方政府间开展交流，促进具有高度共性和互补性的省、市之间缔结友好关系，使其成为向对方国家介绍本国国情、加强两国人民政治、经济、文化、体育联系和相互了解的方式。

十五、双方同意在 2006 年于北京签署的《中华人民共和国国家体育总局与阿根廷共和国体育秘书处体育合作协议》框架下，鼓励和支持体育领域的交流与合作，推动两国体育界友好关系的发展。

双方将在备战和参加 2014 年南京青奥会和 2016 年里约热内卢奥运会方面开展合作。

双方将进一步加强体育部门领导人互访、运动员和教练员的交流，具体事宜由两国体育主管部门和有关单项协会直接商定。

双方将在国际体育事务中协调立场，加强沟通与合作。

十六、为跟踪上述以及今后可能出现的其他合作内容，双方决定建立联合工作机制。为推进上述各项合作，双方强调需要选择重点领域用英语开展互动。

十七、在 2004 年签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于卫生与医学科学合作框架协议》的框架下，双方将在以下领域开展合作：

（一）对包括传统医学在内的卫生体制的主要问题进行信息共享和经验交流。

（二）在卫生、环境、社会科学等领域开展研究项目，特别是推动中国医学科学院、中国疾病预防控制中心和阿根廷实验室和卫生协会管理局（ANLIS）之间的合作。

十八、根据中国国家林业局于 2008 年、2009 年分别与阿根廷农牧渔业食品国务秘书处、环境和可持续发展国务秘书处签署的《关于林业合作的谅解备忘录》、《关于森林资源与生态环境保护领域合作的谅解备忘录》，双方决定在以下领域开展合作：

分享《关于特别是作为水禽栖息地的国际重要湿地公约》（RAMSAR）经验，包括湿地监测和评价方法，合理利用湿地的有益实践，湿地恢复技术，基于 3S（地理信息系统、全球定位系统、遥感信息技术）的湿地资源调查技术；

荒漠化防治。双方将共同建设荒漠化及干旱预警、监测与评价机制，促进妇女参与荒漠化防治，进一步加强防治荒漠化工程的调查、建设、管理与评估，推动决策和执行机构、研究机构、科研院校和其他单位之间开展防治荒漠化科技交

流与合作，共同致力于荒漠可持续资源、可再生能源的开发与利用；

林业有害生物防治。双方将加强林业有害生物疫情防治技术交流合作，建立林业有害生物疫情发生危害信息沟通交流机制和林木引种产地预检机制，严防疫情跨境传播；

双方将开展森林可持续经营、天然林资源保护、自然保护区建设、林火预防与监测、树种交换、林产品贸易等领域的广泛合作。

十九、为加强环保合作，双方决定在以下领域共同开展工作：

信息管理。相互在环境信息收集和传输方面提供技术和设备支持。

气候变化。在制定低碳发展行动目标和国家战略方面加强对话交流并提供技术支持。

环保住宅。交流环保住宅建设经验，在不同的生态气候地区有效利用不同建材，以减少温室效应气体排放。特别是分享关于使用竹竿建造房屋的经验，并运用这一技术在阿根廷有关地区利用各种杆茎作物建造住宅。

循环经济。交流双方在废物回收利用，特别是废旧轮胎、电子产品垃圾、包装材料、电池等，以及贵金属回收利用方面的技术和管理经验。

二十、在 2012 年 10 月 10 日签署的《中华人民共和国国家行政学院和阿根廷内政与公共事务国务秘书处交流与合作备忘录》的框架下，双方将开展活动，加强在公务员培训、公共政策科研和技术支持等领域的交流合作。

二十一、双方决定在国际人道主义援助和志愿者培训方面开展合作：

双方同意实施 2012 年 10 月 10 日于布宜诺斯艾利斯签署的《中华人民共和国国家行政学院应急管理培训中心和阿根廷共和国白盔委员会合作备忘录》。

为此，双方将加强在国际人道主义援助以及建立和培训志愿者团队方面的交流与合作，并探索新的合作形式。

为实施上述备忘录，双方将明确联系部门，并着手制定两国官员各阶段互访计划，就志愿者工作交流经验，交换翻译成各自语言的出版物和公开报告，设计志愿者培训课程等，并为上述活动提供资金支持。

第三条

教育领域

一、双方同意加强双边教育交流，以促进各层次教育合作，分享经验和最佳实践，并决定以此计划更新中华人民共和国教育部与阿根廷共和国教育部于 2004 年 11 月 16 日

签署的《关于教育领域合作的谅解备忘录》。

二、双方同意增进两国政府教育部门、教育组织间的互访，鼓励专家学者、教师、研究人员和学生之间的交流，推动教育政策、学术活动、教学研究、教材和教育信息化等方面信息资料的交流与分享。

三、双方同意每年相互提供4人/年的政府奖学金名额。双方保证按各自国家的规定标准为奖学金生免收注册费、学费和住宿费，提供生活费和医疗保险。

双方同意鼓励两国大学发展校际关系，加强两国大学间的学术对话与合作，围绕共同关心的课题开展联合研究、研究人员交流和联合人才培养；双方同意支持布宜诺斯艾利斯大学和拉普拉塔大学同北京大学、清华大学、同济大学、华东理工大学、苏州大学和西安外国语大学优先在社会科学领域开展合作；双方将鼓励和支持两国大学设立国别和区域研究机构，开展对对方国家及其所在地区的研究工作。

上述大学或其他大学可制定自然科学合作行动计划，其中包括开展联合研究、研究人员交流、就共同感兴趣或其中一国感兴趣的课题进行访问研究、两国研究中心间技术转让等方式。

四、双方将通过下列途径，为在阿根廷开展汉语教学和中国开展西班牙语教学提供支持：

- (一) 派遣语言教师协助开展教学或教师培训;
- (二) 提供教材或合作编写教材;
- (三) 推动两国专业考试机构开展合作, 在中国开展西班牙语语言和应用证书考试 (CELU), 在阿根廷开展汉语水平测试 (HSK)。

第四条 文化领域

一、双方同意促进两国主要公共和私立文化机构开展文化交流与合作, 以增进两国人民间的相互了解和友谊。

二、双方商定将两国根据于 1984 年 8 月 9 日签署的《中华人民共和国与阿根廷共和国文化框架协议》成立的工作机制更名为文化工作小组, 纳入两国政府间常设委员会框架下的教育和文化分委会运行。

三、双方提议签署 2014—2018 年度文化交流执行计划, 包括以下几个方面:

- (一) 在视觉艺术、音乐、舞蹈、戏剧、电影、视听制作、电视节目等领域开展交流。
- (二) 在数字化、书籍资料保存等方面开展知识交流。
- (三) 在电影、唱片、出版和设计产业、数字技术应用、古典和当代作品翻译等领域开展合作。

(四) 双方鼓励在文化遗产保护、博物馆等领域开展交流与合作；鼓励在本计划执行期内探讨商签《关于防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的协定》的可能性。

四、双方愿每年尽可能地在各自全国性节日前后安排在中国举办“阿根廷周”和在阿根廷举办“中国周”。2013年，结合阿方作为主宾国参加上海国际艺术节举办了“阿根廷周”。

五、双方承诺通过参加双方国家举办的国际电影节（如北京国际电影节、上海国际电影节和马尔德拉普拉塔电影节）和其他艺术节（如上海国际艺术节、上海国际探戈节、吴桥国际杂技艺术节等），参加国际艺术展览和赛事、两国博物馆举办的艺术和文物展、文化论坛、音乐会、电影展等方式，在对方国家加强本国文化宣介。双方将推动两国文化机构和艺术家积极参加上述活动，并促进两国艺术专业人才间的交流，探讨相互开展客座艺术家交流项目的可行性。同时，双方愿在对方国家设立文化中心。

六、双方承诺加强两国图书馆之间的交流和图书捐赠。双方鼓励两国出版社和文化机构参加在对方国家举办的国际书展或国际图书节，如北京国际图书博览会（BIBF）和阿根廷文化产业集市（MICA）。双方鼓励两国出版社翻译和出版对方国家的优秀图书，或者制作双语版本发行推广。在2014年

阿根廷作家科尔塔萨诞辰一百周年之际，若中国出版社将其著作翻译成中文出版发行，阿方将根据“南方翻译补贴计划”进行资助。若本共同行动计划有效期内阿根廷出版社将中国作家作品翻译成西班牙语出版发行，中方将根据“经典中国国际出版工程”、“中国图书对外推广计划”等资助项目进行资助。

第五条

国防领域

一、在2012年7月3日于北京签署的《中华人民共和国国防部与阿根廷共和国国防部防务合作谅解备忘录》、中阿防务合作联委会第二次会议成果和2012年11月22日于布宜诺斯艾利斯签署的《中国国防科技工业局与阿根廷国防部关于国防后勤保障的合作谅解备忘录》的基础上，双方将保持和深化现有军事关系，积极推动军事高层互访、专业团组交流和人员培训，全面深化两国防务和军事领域的交流和合作。为此双方将在以下方面开展工作：

（一）根据各自关注的重点和日程安排，制定年度团组互访计划，以增进两国国防部和军队之间的了解和交流。

（二）加强双方学员，特别是青年军官间的交流；开设专业领域短期培训班；开展两国青年军官间的汉语和西班牙

语交流学习项目；在两国军事院校、战略研究中心等机构间开展交流与合作。

（三）通过团组互访、维和人员培训、教官交流、理论研讨、经验分享等方式进一步加强两国维和中心之间的交流与合作。

为此，双方愿积极探讨签署维和行动训练中心合作补充协议，增进教员交流，加强在联合国维和行动领域的经验交流。

（四）进行海军舰艇编队互访，并视情举行两国海军军舰联合演习。

（五）双方将就扩大国防科技和制造领域的合作保持密切沟通，积极推动以下项目：

- 1、联合为拉美地区拥有和拟购买中国制造雷达的国家提供服务，促进中国北方工业公司和 CTI 公司与阿英泛波应用技术公司（INVAP）之间的联系；
- 2、就军舰推进系统开展合作；
- 3、就具有破冰功能并可搭载直升机的极地船开展合作；
- 4、执行中航技与阿根廷航空工厂（FADEA）关于联合制造直 11 型轻型直升机的合作协议。

第六条

核能领域

一、在 1985 年 4 月 15 日于北京签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府和平利用核能合作协定》中，双方表达了在核能领域开展具体合作的意愿。在这一框架下，双方核能主管部门的高级官员和专业技术人员进行了一系列互访。

二、双方承诺将在本计划第三部分第二十二条第一款框架内和互利原则和技术转让的基础上，通过各自相关机构和企业，在共同感兴趣的领域进一步加强合作。

三、双方决定就中方参与阿根廷新建核电站技术招标事宜继续保持沟通。

四、双方通过发挥各自优势，为双边和与第三方国家就和平利用核能开展合作，提供了众多机遇。双方将在新型核反应堆、生产放射性同位素的核反应堆、核药物、核燃料及特种合金、安全和可靠性评估、设施运行维护等具体领域寻求合作机会。

五、双方有意签署中国国家原子能机构与阿根廷国家原子能委员会间的合作协议，在核原料、核燃料等领域共同开展项目，以对双方在反应堆方面的合作形成补充。

第七条

航天领域

一、在中国国家航天局与阿根廷国家空间活动委员会（CONAE）已签署协议的框架下，双方决定进一步加强在空间飞行器的开发、制造和生产技术，卫星遥感技术及其在灾害管理中的应用，空间科学，发射服务，卫星零部件采购，深空探测等领域的合作。

二、双方承诺推动落实关于中国在阿根廷内务肯省建立深空观测站的合作协议。

三、双方将共同探讨在监测和清理空间碎片、监测近地天体、两国地面站等方面的战略合作，以及两国地球观测等领域的交流与合作。

四、双方决定在平等互利的基础上，启动关于签署两国政府间航天合作协定的谈判，以开展更加广泛的经验和知识交流，推动两国航天技术的发展。

第二部分 经贸事务

第八条

特别目标

除了本计划第一条中确定的总体目标之外，本行动计划还制定了以下需要通过一系列短中期项目、计划和行动加以落实的特别目标。

一、扩大双边贸易，推动贸易实现和谐、多元化发展，促进双方高附加值和高技术含量的产品出口。

二、鼓励联合生产性投资、技术转让和技术培训，促进欠发达地区融入国际产业链，实现增长。

三、推动金融合作，推动双方在双边贸易及合作项目中
使用本币结算。

四、促进两国有关部门就贸易统计数据和方法等信息开展交流，并就双边贸易统计中存在的差异进行研究。

五、通过新签署的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》，开展经济政策和投资政策交流，推动两国产业对接和融合，扩大和协调双方在关键领域的合作，包括能源、农牧渔业、基础设施、信息通信技术、矿业、工业等。

六、在世界贸易组织、联合国、二十国集团等国际组织和多边机制中就经济、发展合作、金融、贸易、投资等议题加强协调。

七、通过经济合作与协调战略对话机制和经贸混委会，深化双方经济合作，加强经贸领域协调。

为落实本条所确定的目标，双方将在各自法律允许的范围内，为对方提供最大程度的便利。

第九条

贸易和投资领域

一、为促进双边贸易在平等互利的原则下发展创造有利条件。

二、在确保食品无害和质量安全的前提下，推动各自产品进入对方市场，以实现出口产品多元化。双方将在协商一致的前提下确定优先工作。

三、分析正在执行的合作项目的完成、落实情况，并根据双方经济发展需要共同研究开展新的合作项目。

四、加强两国贸易和投资团组互访，以密切双方企业代表之间的联系，为业务开展提供便利。

五、为两国企业在对方国家设立代表处和产品分销机构提供便利。

六、促进在对方国家开展工业或产业现代化改造项目，并鼓励双方金融机构为项目的实施提供融资支持。

七、鼓励两国企业在石油天然气、矿业、电力、农林渔业、工业、基础设施、高科技等领域按照优势互补、互利共赢的原则开展投资合作。双方将努力为两国企业的投资合作创造有利条件。

第十条

金融领域

一、积极探讨开展“一揽子”合作，将双方融资合作、大宗产品直接贸易、投资合作有机结合起来。

二、加强两国有关机构间的合作，以防范金融犯罪和向非法活动提供融资，签署《中国和阿根廷中央银行关于预防洗钱和恐怖融资活动的监管合作备忘录》。

三、两国有关部门将采取措施，扩大在双边贸易、合作项目和双向投资中使用本币结算。

推动包括货币互换在内的有助于建立双边、地区和全球金融安全网络的机制体制建设，以改善金融环境，促进经济和双边贸易发展。

四、推动双方金融业开展多层次、多领域的交流与合作，支持两国金融机构在满足法律法规要求的前提下，到对方国家设立分支机构或开展业务，为进一步提升两国经贸关系发挥积极作用。

第十一条

税收和海关领域

一、围绕各自国家的税收制度的管理和执行，加强两国税务机关之间的合作及税收情报交换。

二、通过信息交流，加强两国海关间的行政互助，以保

证海关法律法规的执行，预防、调查和打击有关违法行为。

第十二条

统计领域

一、通过相关知识和信息、出版物和统计方法交流，以及研究访问、培训班、研修班和研讨会等形式推动双方有关机构间的合作。

二、优先开展以下领域的合作：

- (一) 经济、社会和环境统计数据编制；
- (二) 统计方法，特别是关于消费者物价指数和国内生产总值以及服务贸易的统计方法；
- (三) 信息和通信技术；
- (四) 基于统计数据的社会、经济分析；
- (五) 行政登记数据的应用；
- (六) 双方统计部门专业技术人员的培养、培训和能力建设；
- (七) 人口普查数据的利用；
- (八) 现行法律法规框架；
- (九) 根据各自所在地区的特点，加强两国的统计体系。

第十三条

能源领域

一、在油气勘探、开采、发展和装备领域，以及生物燃料、核能、水电、太阳能、氢能源、煤炭气化技术等方面开展项目投资合作。

二、推动对可替代能源利用项目，特别是生物瓦斯利用项目的技术转让和融资支持。

三、推动可再生能源的整体开发，提高能源效率，加强在生物燃料和控制温室气体排放方面的合作。

第十四条

农业、畜牧业、渔业和食品安全领域

一、根据中国农业部与阿根廷农牧渔业部于2012年6月25日在布宜诺斯艾利斯签订的《2012-2017年中华人民共和国农业部与阿根廷共和国农牧渔业部关于全面深化农业领域合作的共同行动计划》，双方将继续深化在农产品领域的战略合作，以促进农业现代化，保障食品安全。

二、建立两国主管部门间食品安全和动植物卫生合作和磋商机制，加强共同行动。双方商定开展信息交流，并在获得科学数据的基础上就有关双边问题进行磋商。

根据两国农牧产品准入市场方面取得的进展，更新年度工作计划。

三、根据中国国家粮食局与阿根廷农牧渔业部签署的关于粮食及其产品的谅解备忘录，双方将在粮食流通方面建立长期稳定的交流与合作机制。在购销政策交流、收割后技术发展与创新、有关粮食问题的法律法规修订研究等方面加强沟通交流。

四、制定林业合作工作规划，以推动加强有关合作，促进就林业、林业产品及品种的政策制定开展经验交流。

第十五条

工业和交通通信领域

一、共同开发使用第二或第三代可再生燃料的环保型汽车，特别是电力和氢燃料（液态燃料和/或气体-电力燃料）汽车。

二、推动在物流和铁路电气化等交通基础设施领域开展项目或进行投资。在有关项目的实施过程中，努力扩大双方企业的参与度，鼓励进行技术转让和开展技术信息交流。

三、鼓励双方加强节能环保领域合作交流，积极推广工业节能减排领域成熟领先的实践做法和先进适用的技术产品。

四、双方在交通通信基础设施关键领域开展的合作具有重要意义。

五、鼓励双方企业合作，优化信息服务和项目推介，促进汽车零部件、电子、光伏、机械设备等领域投资，开展知识和技术交流合作，促进双方企业共同发展，拓宽投资渠道，加强相关交流。

六、通过信息、专家和经验交流、提供技术支持和组织研修班、研讨会和会议等形式，加强双方在工业和交通通信领域合作。

七、双方将在卫星技术、数字电视、电信基础设施发展、有关服务的覆盖率和可获得性增长情况、数字技术的社会包容性，以及邮政服务等领域保持定期接触，以深化合作，及时了解对方国家的发展情况。双方将共同支持两国卫星服务企业的合作和发展。

第十六条

矿业领域

一、加强矿业合作，开展阿根廷地球化学填图和矿产资源调查与评价。

二、推动对具有矿业潜力地区的勘探，开展钾（锂）盐、铜等矿产品的产业化和玄武岩工业化等项目。推动锂产业链项目，在生产、提纯以及制造电池和其他配件的各个阶段增加附加值。

三、定期组织研讨会和人员培训，使其成为双方交流意见和经验、寻找投资机会的渠道。

第十七条

产业领域

一、推动中阿农业产业示范园（PACHA）及粮食、工业产品销售平台的发展，以增加生产、贸易流通和双向投资。

二、制定和建立共同增加高附加值产品对中国和其他亚洲国家市场出口的战略和机制。

三、继续支持中国 - 阿根廷中心（Centro Binacional Chino-Argentino）的工作，加强其与农业产业公司在可持续生产、食品质量安全、农产品加工、储存和运输等方面的技术联系。

四、吸引生产性资本落户省级行政单位，以创造就业机会，促进区域经济发展。

五、鼓励阿根廷企业投资落户中国各产业园区和融入中方销售网络，推动阿根廷产品和品牌的国际投放。为此，双方将鼓励成立两国合资和跨国企业，加强现有产业园的建设并对新建产业园区进行评估。

第十八条

制药业领域

一、采取措施，协调两国关于安全、质量、效用等的医药技术监管标准。推动中国国家食品药品监督管理总局与阿根廷国家药品、食品和医疗器械局（ANMAT）之间的交流，以加强各自机构的能力建设。

二、根据两国药品和食品贸易的发展情况，推动中国国家食品药品监督管理总局与阿国家药品、食品和医疗器械局有关标准的对接。举行两国相关部门视频会议，以制定共同工作计划。

第十九条

旅游领域

一、通过培训、交流和投资等方式加强双方旅游合作，推动两国旅游产业的发展。

二、采取措施加强旅游推介与投资。

第二十条

多边合作

为更好地协调双方在贸易、金融、农业、工业、渔业、粮食安全、环境、发展等领域的立场，双方将围绕共同关心的议题，就各自参与的有关国际多边谈判交流信息。为此，

两国常驻国际组织代表将定期进行会晤。

第三部分 南南合作、技术及科技合作事务

第二十一条

南南合作和技术合作领域

- 1、双方高度重视南南合作，认为互学互鉴有助于交流成功治国经验，促进两国共同发展。
- 2、建立和强化南南合作伙伴关系，服务于各自国家战略、优先目标和自主发展。
- 3、营造环境，促进两国在知识、科技和实践经验方面的交流，并优先考虑本计划第一部分第二条第十七、十八、二十、二十一款中提出的合作。
- 4、双方应保持定期工作交流，就南南合作政策及其未来前景开展讨论和分析。
- 5、共同设计和确定南南合作的重点领域、项目和优先援助国家，加强双方技术支持，实现两国在国际合作中人力、金融资源利用效率最大化。

第二十二条

科学技术合作领域

一、双方认为科学、技术和生产创新在两国经济社会发展 and 保持竞争力的过程中发挥着战略性的作用。因此，双方将在平等互利的基础上积极推动在上述领域的双边合作。

二、双方确定中华人民共和国科技部与阿根廷共和国科技与生产创新部间科技合作的优先领域包括：

（一）食品业；

（二）有助于完善两国合作的创新型政策和计划，以及涉及产业科技研发的创新型政策和计划；

（三）以生物能源为重点的可再生能源和清洁能源技术；

（四）纳米技术；

（五）用于以下用途的生物技术：生物质（食品、生物材料和生物能源）的生产和利用，以及生物制药；

（六）信息和通信技术；

（七）科学、教育传播；

（八）林业。

三、在食品领域方面，双方同意深化和加强围绕中阿食品科学技术中心开展的合作。自 2008 年 9 月两国科技部间签署《建立中国-阿根廷食品科学技术中心议定书》以来，双方在该项目上保持良好的合作，组织举办了科学研讨会，并开展了共同研究项目和经常性的科学交流及人力资源培训。

四、双方将特别推动生产部门参与在中阿食品科学技术

中心框架下开展的项目合作，促进两国企业间的生产创新和技术转让，以创造就业岗位、推动社会发展和提高两国人民的生活水平。

五、为推动研究活动与科技创新之间的联系以及针对生产部门的技术转让，在两国科技部于2013年6月4日签署的《中国科学技术部与阿根廷科技与生产创新部关于科技创新合作的谅解备忘录》框架下，双方承诺推动签署两国企业间科学技术和生产创新合作协议。

六、继续推动中国农科院和阿根廷国家农牧业技术院共同资助项目的落实：

（一）通过采用非热处理包装技术和体系，改进生鲜和熟制肉制品的安全并延长保质期，以及开展肉品产业链质量安全追溯技术研究，特别是牛肉致病菌追踪及其基因研究分子绘图；

（二）研究小麦赤霉病病原菌菌群结构，病原菌产毒机理及其对小麦品质的影响；以及大丽轮枝菌致病力分化及广谱寄生性遗传机理；

（三）全面研究通过清洁技术控制蜂螨病（varroosis），应用基因组技术开展抗螨性状分子背景研究。

（四）开展动植物蛋白高值化加工利用技术研究。

七、进行专家交流并在以下领域开展项目合作：蔬菜种

植、花卉栽培、养蜂业、农作物遗传资源、种子、饲料、动物制品（肉类和乳制品）、动物遗传学、棉花、农业机械、植物保护、生物燃料、直接播种和生物技术等。

八、在可再生能源技术领域，双方决定组建两国科技部间工作组。

九、双方希望制定一项自然科学合作执行计划，涵盖开展联合研究、两国研究人员交流、就一方或双方共同关心的课题开展访问研究、两国研究中心间技术转让四大领域。两国科技部负责该计划的制定和执行。

十、根据本共同行动计划成立的机构，将按照项目特点、范围和实施模式负责落实两国科技合作中已取得的成果，并确定新的合作目标。

第二十三条

南极与海洋合作领域

在南极事务方面，双方重申加强南极条约体系、推动实现其宗旨和目标的意愿。在此框架下，双方决定：

加强在主要南极论坛，特别是在《南极条约》协商会议和南极海洋生物资源养护委员会会议中的立场协调。为此，双方同意应对方的请求，保持接触和（或）举行双边磋商。

推动中方在执行南极项目时使用阿根廷港口，特别是乌

斯怀亚港。

推动双方在《南极海洋生物资源养护公约》框架下开展科学合作项目。

在海洋领域合作方面，可在海洋环境保护、海洋科学技术、海洋防灾减灾、海洋资源保护和利用等领域拓展合作，推动签署中国-阿根廷海洋领域合作谅解备忘录，建立政府间双边合作机制。

本共同行动计划自签订之日起执行，至2018年12月31日结束。经双方同意可延长有效期。

本共同行动计划于2014年7月18日在布宜诺斯艾利斯签订，一式三份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如有分歧，以英文文本为准。

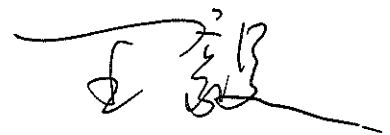
阿根廷共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表



共同行动计划第二部分经贸领域涉及的有关文件目录

建立经贸互补性研究工作组换文（2004年11月16日签署）

中华人民共和国与阿根廷共和国关于贸易和投资领域合作谅解备忘录（2004年11月17日签署）

中华人民共和国政府与阿根廷共和国政府贸易协定（1977年2月2日签署）

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经济合作协定（1980年6月7日签署）

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经济合作协定补充议定书（1985年11月7日签署）

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于促进投资和贸易多样化的谅解备忘录（2010年7月13日签署）

中华人民共和国商务部投资促进事务局与阿根廷共和国外交、国际贸易和宗教事务部贸易与国际关系国务秘书处双向投资促进合作谅解备忘录（2011年5月签署）

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于税收情报交换的协定（2010年12月13日签署）

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于交通领域基础设施建设合作协定（2010年7月13日签署）

中华人民共和国农业部与阿根廷共和国农牧渔业部关于全面深化农业领域合作的共同行动计划(2012年6月25日签署)

中华人民共和国农业部与阿根廷农牧渔业食品国务秘书处农业合作谅解备忘录(2009年2月9日签署)

中国国家质检总局与阿根廷农牧渔业部关于食品安全与动植物卫生合作谅解备忘录(2012年2月15日签署)

2012-2013年度中国农业部与阿根廷农牧渔业部工作计划合作规划(2012年5月23日签署)

中华人民共和国国家粮食局与阿根廷共和国农牧渔业部合作谅解备忘录(2012年6月25日签署)

中国农业部与阿根廷农牧渔业部渔业合作谅解备忘录(2010年7月13日签署)

中华人民共和国商务部与阿根廷共和国联邦计划、公共投资和服务部矿业合作谅解备忘录(2009年2月9日签署)

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于卫生与医学科学合作框架协议协定(2004年6月28日签署)

中国国家中医药管理局与阿根廷卫生部关于在传统医学领域的合作谅解备忘录(2012年9月25日签署)

中国国家统计局与阿根廷国家统计局谅解备忘录(2013年5月6日签署)

中华人民共和国商务部与阿根廷共和国农牧渔业部关于大宗农产品贸易合作谅解备忘录（2013年5月11日签署）

中国科学技术部与阿根廷科技与生产创新部关于科技创新合作的谅解备忘录（2013年6月4日签署）

中华人民共和国政府与阿根廷共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录（2013年9月5日签署）

中华人民共和国政府与阿根廷共和国政府关于海关行政互助与合作的协定（2014年2月24日签署）

**JOINT ACTION PLAN
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Guided by the Joint Declaration between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China issued on 25 June 2012, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic have agreed to implement a Joint Action Plan, with a view to planning and guiding their cooperation in a comprehensive manner and with a long-term vision.

Subsequently, on 5 September 2013, on the occasion of the Summit held by President Fernández de Kirchner and President Xi Jinping, the two Parties established the Permanent Bi-national Committee and a Strategic Dialogue Mechanism for Economic Cooperation and Coordination, as two further steps towards the strengthening of their bilateral relations.

Consequently, through diplomatic channels and friendly consultations, the Parties agreed upon the text of the first "Joint Action Plan between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China for the strengthening of their strategic partnership" (hereinafter, the "Joint Action Plan"), which contains guidelines and common goals for the development of their bilateral relations through cooperation in significant areas of mutual interest.

Based on the foregoing, the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter, the "Parties") have decided to adopt and implement this Joint Action Plan.

**Article 1
General Goals**

1. To promote the harmonious development of the Strategic Partnership by both strengthening bilateral relations and promoting mutually beneficial cooperation at the level of the governments and at the level of the peoples of the two countries, on the basis of mutual trust.
2. To foster the complementation and internationalization of their productive

structures, and to generate added value for both countries in a balanced manner.

3. To define specific goals and guidelines for bilateral cooperation during the 2014-2018 period, to improve the coordination of various mechanisms and the implementation of existing projects and programmes, and to gradually expand them into new fields, in order to promote a comprehensive development of their bilateral relationship.

4. To consolidate a shared strategic vision on aspects of the international situation in fields that represent mutual priorities, in order to actively contribute to the promotion of world peace and security.

5. To promote the exchange of national experiences and mutual understanding.

6. To promote cooperation in the fields of science, technology and productive innovation, in order to foster sustainable development and improve the quality of life of their respective inhabitants.

7. To monitor and assess all joint activities undertaken, on the basis of the goals established in the different programmes and projects.

Section I – Political and Social Affairs

Article 2 Political and Social Issues

1. The Parties shall increase mutual political trust and a shared strategic vision.

2. The Ministries of Foreign Affairs of both countries will hold consultations and exchanges of opinions periodically, through meetings between equivalent authorities at different levels, in order to engage in specific dialogues on bilateral relations and topics of common interest, such as: as regards international organizations, disarmament and non-proliferation; issues of the multilateral environmental agenda (climate change, sustainable development and biodiversity, among others); legal affairs and human rights, among others.

3. The Ministries of Foreign Affairs of the two countries will be actively involved in exchanges in the areas of diplomatic legislation and training of diplomats, within the framework of the "Agreement on Cooperation between the Foreign Affairs College of the People's Republic of China and the Foreign Service Institute of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic", signed on 18 October 2002. In addition, within the framework of said Agreement, the Parties will cooperate through personnel exchange programmes, including teachers and students, in order to perfect the professional training of their diplomats.

4. Exchange programmes may include publications on specialized matters, as well as information on regional and world meetings organized by institutions of higher learning or diplomatic research. The Parties will also promote the exchange of experiences in the organization of work at libraries, scientific centres and archives, and in the field of education.

5. Consistent with paragraph 3 of this Article, the Parties have agreed to hold, during the second semester of 2014, a working meeting between the Argentine Foreign Service Institute (ISEN) and the China Foreign Affairs University (CFAU), in order to schedule and carry out the following actions in the years 2014 and 2015 (without prejudice to any other actions that may result from the said meeting):

(a) To send two Chinese teachers to ISEN in 2014 and 2015, in order to include them in the Department on China and other Departments that may be of interest;

(b) To send two Argentine teachers to CFAU in 2014 and 2015, in order to include them in the departments that may be of interest;

(c) To organize, during the second semester of 2014, an ISEN-CFAU seminar on diplomatic education and training experiences, curriculum updating and assessment of results;

(d) To send to Argentina two teachers of Mandarin Chinese in order to offer Argentine teachers (of ISEN and other language centres) courses on advanced techniques to teach Mandarin Chinese as a foreign language;

(e) To send to China two teachers of Spanish in order to offer Chinese teachers (of CFAU and other language centres) courses on advanced techniques to teach Spanish as a foreign language;

(f) To exchange one ISEN student for one CFAU student with scholarship every semester during the 2015-2016 period.

(g) To exchange visits between the ISEN and CFAU libraries, starting in the second semester of 2014, in order to share experiences in the fields of classification, project organization, creation of library networks and links with other academic centres related to international politics, as well as to decide on the exchange of publications on topics of interest;

(h) To organize a meeting between the Argentine Centre for International Policy Studies (CEPI) and its Chinese counterpart during the second semester of 2014, in order to exchange experiences in their respective areas of research and in the coordination with other research centres of their respective countries, as well as to assess the possibility to conduct joint research work and joint publications on issues of common interest.

6. The parties agree to continue with and intensify the dialogue and coordination on multilateral affairs, with a view to maximizing their contribution to stability, development and peace in the world. With this aim, the Parties will:

- Strengthen communication and coordination in multilateral organizations and mechanisms such as the United Nations, the G20, the World Trade Organization and international and regional financial institutions, among others.

- The Missions of the two countries to international organizations shall maintain close communication and coordination, and they shall exchange information on and experiences in the issue of participating in international organizations and multilateral mechanisms.

- In addition, the Parties will periodically exchange opinions and share information on the strengthening of bonds between Latin America and the Caribbean and East Asia, as well as on the situation of their respective regions. The Parties shall support bi-regional exchanges and cooperation, particularly strengthening bilateral communication and coordination within the framework of the Forum of East Asia-Latin American Cooperation (FEALAC).

7. The Parties agree to reinforce cooperation on consular and migration affairs. To this end, the Parties shall:

- Carry out studies on the characteristics of the community of citizens of one Party residing in the territory of the other. The Parties shall endeavour to facilitate the integration of migrants from one Party residing in the territory of the other, as well as to give more visibility to the contribution that said migrants make to the receiving community.

- Strengthen bilateral consultation mechanisms on consular and migration matters, aimed at keeping visa and document security systems document security systems up to date and intensify exchange and cooperation between consular and migration authorities. The Parties shall also promote mutual assistance in order to fight illegal immigrant traffic and prevent irregular migration as well as to protect the security and rights of the citizens of one Party in the territory of the other.

- Increase bilateral cooperation in the field of the training and exchange of officials from the competent organizations (Consular and Migration Authorities) of both countries, with a view to constantly updating migration information and methods, promoting prevention of and early warnings against human trafficking and identity document forgery, among other criminal activities.

8. The Parties agree to continue strengthening exchanges and cooperation in the legal, security and police fields, as well as to continue perfecting, expanding and updating the relevant legal framework, on the basis of the Treaty on Legal Assistance in Civil and Commercial Matters between the People's Republic of China and the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 9 April 2001; the

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the People's Republic of China and the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on 25 June 2012; and the Extradition Treaty signed by the People's Republic of China and the Argentine Republic on 10 May 2013 in Buenos Aires; and other bilateral instruments in force.

9. As a follow-up to the meetings held by the delegations of the Ministries of Security of both countries in February and December 2013, the two countries decide to renew and to broaden the Cooperation Agreement signed on 28 April 1997 by the Ministry of the Interior of the Argentine Republic and the Ministry of Public Security of the People's Republic of China, to hold consultations on the establishment of a bilateral police cooperation mechanism, to train personnel, and to exchange high-level visits.

10. Both Parties agree to cooperate in order to tackle the global problem of drugs in the fields of supply and demand reduction through the exchange of information and experiences, in order to propose a comprehensive and balanced treatment of the problem.

To facilitate, in accordance with their respective internal laws, the exchange of information on the activities of criminal organizations dedicated to Illegal Drug Trafficking and Related Crimes.

To promote the exchange of experiences and good practices for the control of chemical precursors.

To encourage training activities on the control of illicit drug trafficking and the diversion of chemical precursors.

To exchange experiences in the field of illicit drug trafficking on the Internet.

11. In order to conduct a follow-up of consular, migration, legal and police issues, as well as of other related issues that may arise in the future, the Parties hereby agree to create a joint working forum.

12. Both Governments will continue to encourage their respective legislative branches to strengthen their ties of friendship and cooperation. To this end, the Parties will promote and facilitate the organization of regular meetings and exchanges between the Members of the Parliaments of both countries.

13. In addition, the parties will intensify the promotion of exchange and cooperation among the political parties of both Parties, and will facilitate the exchange of information on matters related to the training of party members of the two countries.

14. The Parties will also promote contact between the local governments of the two countries and foster the twinning of provinces and cities where significant commonalities or complementarities were identified. This will help promote one

country in the other, and encourage political, economic, cultural and sport relationships and personal understanding between the two peoples.

15. The Parties agree to stimulate and support exchange and cooperation in the field of sports, as well as to promote the development of friendly relationships between the sports communities of both countries, within the framework of the "Agreement on Cooperation in the Field of Sports between the General Administration of Sports of the People's Republic of China and the Secretariat of Sports of the Argentine Republic".

- Both Parties will cooperate for the preparation of and participation in the Nanjing 2014 Youth Olympic Games and the Rio de Janeiro 2016 Olympic Games.

- Both Parties will promote mutual visits of sports authorities and the exchange of athletes and trainers. Specific issues will be directly agreed upon by the relevant government authorities and individual sports federations.

- Both Parties will coordinate their positions in international sports affairs and reinforce their communication and collaboration on the issue.

16. In order to do a follow-up of these and other matters that may arise in the future, the Parties have agreed to create a joint working forum. In this context, both countries recognize the need to identify an interaction focal point in the English language, in order to advance with the abovementioned projects.

17. Within the context of the Framework Cooperation Agreement in the field of Health and Medical Sciences, signed by the Government of the People's Republic of China and the Argentine Republic in 2004, the Parties will cooperate in the following fields:

(a) Exchange of experiences in and information on the main problems affecting health systems, including the issue of traditional medicine.

(b) Development of research programmes in the field of health, the environment and social sciences, particularly between the Chinese Academy of Medical Sciences and the Chinese Centre for the Control and Prevention of Diseases, and the National Administration of Laboratories and Health Institutes of the Argentine Republic (ANLIS).

18. Within the framework of the Memorandum of Understanding for Forestry Cooperation signed in 2008 between the Chinese State Forestry Administration and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of the Argentine Republic, and the Memorandum of Understanding in the field of Cooperation in Forest Resources and Environment Ecological Protection signed in 2009 between the Chinese State Forestry Administration and the Secretariat of Environment and Sustainable Development of the Argentine Republic, the Parties have decided to work jointly in the following areas:

- Exchange of experiences developed for the purpose of complying with the Convention on Wetlands (Ramsar, Iran, 1971), including wetland inventory, monitoring and assessment methodologies, good practices for the rational use of wetlands, wetland restoration techniques, and wetland resources research technologies based on the use of remote sensing technology, GPS and geographic information systems.

- Prevention and treatment of and fight against desertification: the Parties will jointly develop early warning, monitoring and assessment mechanisms in relation to desertification and drought; promote the participation of women in desertification prevention and treatment; redouble their efforts in relation to the investigation, building, management and assessment of the relevant facilities; promote scientific-technological exchange and cooperation between policy and management areas, research institutes, teaching centres and other entities on desertification prevention and treatment, and work to develop good practices in relation to Sustainable Management of Soils and alternative energy sources for dry soils.

- Prevention and treatment of forest diseases and plagues.

The Parties will strengthen exchange and cooperation in the field of techniques for prevention and handling of forest plagues and will establish channels of communication and exchange of information on damage caused to forests by forest plagues, as well as mechanisms to pre-verify introduced trees in their place of origin, with a view to preventing the cross-border introduction of plagues.

The Parties will carry out broad cooperation in the fields of sustainable forest management, protection of virgin forests, development of natural reserves, wildfire prevention and monitoring, tree species exchange, and forest products trade.

19. In order to enhance cooperation on environmental protection, the Parties have decided to work jointly in the following areas:

- Information management.

To provide technical assistance to each other in technologies and equipment for the collection and transfer of environmental data.

- Climate change.

To intensify dialogue, exchanges and technical assistance in the definition of the goals of national actions and strategies in the fields of both adaptation and mitigation, considering national low carbon emission development plans.

- Sustainable housing.

To exchange experiences in the sustainable housing construction considering, among other things, different building materials suited to different bioclimatic regions that contribute to the reduction of greenhouse gas emissions (GHG) through efficient use. In particular, to share experiences in the construction of houses with bamboo poles from bamboo plants that can be adapted to different species and the bioclimatic regions of Argentina.

- Circular economy.

Exchange of technology and management experiences in the field of material recovery and waste recycling, particularly in connection with waste tyres, waste electrical and electronic devices, packages and batteries, among others, as well as the recovery of precious metals.

20. Within the framework of the Agreement signed on 10 October 2012 between the Secretariat of the Chief of Staff of Ministers for Administrative Coordination of the Argentine Republic and the Governance Academy of the People's Republic of China, the Parties will design actions for the strengthening of exchanges and cooperation in fields such as: training of public officials, scientific research and technical assistance in public policies.

21. Both Parties decide to implement actions in the field of International Humanitarian Aid and Volunteer Training. In this respect:

- The Parties undertake to implement the "Memorandum of Exchange and Cooperation between the Governance Academy Training Center for Emergency Management of the People's Republic of China and the White Helmets Commission of the Argentine Republic", signed on 10 October 2012 in the city of Buenos Aires.

- In this respect, the Parties shall promote exchange and cooperation in the fields related to international humanitarian aid and the creation and training of volunteer groups, exploring new forms of mutual collaboration.

- For the execution of this Memorandum, the Parties shall identify their respective Contact Points and start to formulate a program of reciprocal visits by officials from both countries to share experiences about volunteering; shall exchange publications and public reports with the relevant translation; and shall design courses and workshops on volunteer training, with guaranteed funding as a prerequisite.

Article 3

Education Issues

1. The Parties agree to strengthen bilateral education exchanges with a view to promoting cooperation at different levels and sharing experiences and best practices, and decide to renew the Memorandum of Understanding on Cooperation in Education signed on 16 November 2004 by the Ministry of Education, Science and Technology of the Argentine Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China.

2. The Parties agree to foster mutual visits between government agencies, organizations and education institutions, encourage exchanges between experts, members of academia, and researchers as well as professors and students, with a view to promoting the exchange and shared use of information and materials on education policies, academic activities, pedagogic research, teaching material and computerization in the field of education.

3. The Parties agree to annually offer each other 4 government scholarships. Both Parties undertake to release students, in accordance with their respective national standards, from payment of the registration fee, tuition and accommodation expenses, as well as to provide them with an allowance and health insurance.

The Parties agree to foster the development of inter-university bonds between the two countries and to reinforce academic dialogue and cooperation between the centres for higher education in fields such as joint research on topics of common interest, exchange between researchers and joint training of talent. The Parties further agree to support cooperation between the University of Buenos Aires and the University of La Plata and their Chinese counterparts, Beijing University, Tsinghua University, Tongji University, East China University of Science and Technology (ECUST), Soochow University and the Xi'an International Studies University (XISU), in the field of social sciences. The Parties will encourage and support the creation of research bodies on specific countries and regions in their own universities with a view to conducting research on the other party and the region to which it belongs.

Either the abovementioned universities or any other universities may elaborate Action Plans for Cooperation in Hard Sciences, contemplating the development of joint research projects, the mobility of researchers between the two countries, research stays on topics of common interest or of interest to one country, and the transfer of technology between research centres.

4. The Parties will provide assistance in the teaching of the Chinese language in Argentina and of the Spanish language in China by:

- (a) Sending language teachers to cooperate in the teaching of relevant language and/or to contribute to the training of teachers;
- (b) Providing teaching materials and collaborating in the development of textbooks;
- (c) Supporting cooperation between language examination institutions in both

countries, with a view to holding CELU (Certificate of Spanish, Language and Use) exams in China and HSK (Chinese Language Level) exams in Argentina.

Article 4 Culture Issues

1. The Parties agree to stimulate cultural exchanges and cooperation between public and private entities that are relevant to the culture of each country, in order to strengthen mutual knowledge and friendship between their peoples.

2. To this end, the Parties agree that the mechanism created by virtue of the "Framework Cultural Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic", signed on 9 August 1984, shall change its name to "Cultural Working Group" and shall be under the authority of the Subcommittee of Education and Culture of the Permanent Bi-national Committee.

3. In this context, the Parties intend to adopt an Executive Programme on Cultural Cooperation for the 2014-2018 period in the following areas:

- Exchanges in the fields of visual arts, music, dance, theatre, filmmaking, audiovisual productions and TV contents.
- Exchange of knowledge in the field of digitalization, conservation and preservation of bibliographical materials.
- Collaboration in the film, recording, publishing and design industries, among others, as well as in the introduction of new digital technologies and the translation of classic and contemporary texts.
- The two Parties shall promote communication on and cooperation in the preservation of cultural heritage and museography, favouring the possibility of negotiating and signing the "Agreement on the Prevention of Looting and Illicit Traffic of Cultural Property" during the term of execution of this Plan.

4. The Parties state their intention to annually organize a "Chinese Week in Argentina" and an "Argentine Week in China", on dates close to their respective national celebrations, where possible/convenient. In 2013, the Argentine Week was organized in connection with the participation of Argentina as a guest of honour in the Shanghai International Contemporary Theatre Festival.

5. The Parties undertake to implement actions to promote their own culture in the other country, by participating in their respective international film festivals (Beijing Film Academy, Shanghai International Film Academy, Mar del Plata International Film Festival) and other arts and performance festivals (such as the International Theatre Festival, the Shanghai International Tango Festival, and the Wujiao International Circus Festival), international exhibitions and artistic

competitions, exhibitions of collection items, artworks or pieces of historical interest in museums of both countries and in cultural fora, series of concerts, and film exhibitions. In this respect, the Parties shall encourage their cultural and artistic organizations to participate in such cultural events, and shall promote the exchange of arts professionals, considering the possibility of implementing a guest artist exchange program. The Parties express their intention to establish reciprocal cultural centres.

6. The Parties also agree to promote the exchange and donation of books between libraries in both countries. The Parties encourage the participation of publishing houses and cultural institutions from both countries in international exhibitions or fairs held in either Party, such as the Beijing International Book Fair (BIBF) and the Market of Argentine Cultural Industries (MICA), as well as the translation and publication of high-quality books of either Party by publishing houses from both countries, or the publication and promotion of bilingual editions. In the event that Chinese publishing houses publish Chinese translations of the works of Julio Cortázar to commemorate the centenary of his date of birth (2014), the Argentine Party shall offer subsidies through the South Programme of Subsidies to Translations (PROSUR). In the event Argentine publishing houses publish Spanish translations of Chinese authors within the effective term of this Plan, the Chinese Party shall offer subsidies in accordance with the Plan for the International Publication of Classical Chinese Works and the Programme for the Promotion of Chinese Books Abroad, among other subsidy programmes.

Article 5 Defence Issues

1. On the basis of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Argentine Republic and the Ministry of National Defence of the People's Republic of China on Cooperation in Defence Matters — signed in Beijing on July 3rd 2012 —, the conclusions of the 2nd Joint Committee on Cooperation in Defence Matters between Argentina and China and the Memorandum of Understanding on Cooperation in Defence Logistics between the State Administration for Science, Technology and Industry for National Defence of the People's Republic of China (SASTIND) and the Ministry of Defence of the Argentine Republic — signed in Buenos Aires on November 22nd 2012 —, the Parties will maintain and deepen the existing military relations by actively promoting mutual high-level military visits, specialized mission exchanges and staff training, as well as by comprehensively increasing exchange and cooperation in defence and military matters.

For this purpose, both Parties will work on the following aspects:

(a) Preparing an annual plan on mutual visits in accordance with the respective interests and agendas of both Parties, with a view to strengthening knowledge and exchange between the Ministries of Defence and the Armies of both countries.

(b) Intensifying the exchange of students, especially young officers; organizing short training courses on specialized subjects; adopting the student exchange programme for learning Chinese and Spanish between young officers; and implementing exchange and cooperation between military schools and strategic studies centres.

(c) Reinforcing to a greater extent exchange and cooperation between the Peace-Keeping Centres of both countries by organizing mutual visits, training peacekeeping staff, exchanging instructors, conducting theoretical studies, and sharing experiences.

In this respect, they will intensify actions aimed at exchanging knowledge and experiences in the field of Peacekeeping Operations under the mandate of the United Nations, including discussing the possibility of signing a supplementary cooperation agreement between the respective Training Centres for Peacekeeping Operations and promoting the exchange of instructors.

(d) Organizing periodical mutual visits between the fleets of the two navies, as well as, eventually, a joint naval exercise.

(e) Keeping regular contact for the purpose of identifying new cooperation areas in the fields of Science, Technology and Production for Defence and making progress on projects for:

- Strategic partnership for providing services to countries in the region having or acquiring Radars made in China, by promoting contact between INVAP S.E. and NORINCO and CTI.
- Vessel propulsion.
- Polar ship with rolling cargo gangway and helicopter carrying capabilities;
- Implementation of the CATIC-FADEA Agreement on the manufacturing of the CZ11 light helicopter

Article 6 Nuclear Power Issues

1. By adopting the bilateral Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Power – signed in Beijing on 15 April 1985 – the Parties expressed their will to carry out concrete cooperation actions. Within its framework, reciprocal visits have been made both by high-level officials and technical professionals.

2. In this context, the Parties agree to continue to make progress on such areas as may be of mutual interest, on the basis of mutual benefit and technology transfer, by means of their respective nuclear institutions and firms in the context

of the principles established in Section III, Article 22.1.

3. The parties have decided to maintain contacts with respect to China's participation in the technological suppliers' selection process for the construction of a new nuclear plant in Argentina.

4. Furthermore, the Parties have identified multiple cooperation opportunities in the field of peaceful uses of nuclear power, both within their bilateral relations and for third-party markets, based on respective advantages of both countries, which make it possible to find cooperation opportunities in such specific areas as innovative reactors, homogeneous reactors for radioisotopes production, nuclear medicine, nuclear fuels and special alloys, safety and reliability analysis and maintenance of the operation of facilities, among others.

5. The parties highlight their interest in the adoption of an inter-institutional agreement between the Argentine Nuclear Energy Commission (CNEA) and the China Atomic Energy Authority (CAEA) with a view to working on joint projects in the field of materials and fuel, in addition to the joint work in the field of power reactors.

Article 7 Space Issues

1. Within the framework of the Agreements in force between the Argentine Space Activities Commission (CONAE) and the China National Space Administration (CNSA), the Parties intend to continue collaborating in the areas specified therein: technology for development, construction and production of space vehicles; satellite tele-observation technology and its applications in disaster management; cooperation in space science; launch services; acquisition of satellite parts and exploration of deep space.

2. In particular, they undertake to make progress towards the implementation of the Cooperation Agreement between the People's Republic of China and the Argentine Republic on the Establishment of a Chinese Deep Space Station in the Province of Neuquén.

3. The Parties will discuss exchanges and cooperation in the following areas:

- Monitoring and mitigation of space debris;
- Monitoring of near-earth objects (NEO);
- Strategic alliance between Earth Stations;
- Exchange of information gathered by Chinese and Argentine Earth observation missions.

4. Both Parties have decided to begin conversations on a General Framework Agreement on Space Cooperation at government level, on the basis of equality and mutual benefit, with a view to achieving a broad exchange of experiences and knowledge in furtherance of the development of space technology in both

countries.

Section II – Economic and Trade Affairs

Article 8 Specific Objectives

This Action Plan has the following specific objectives, which must be achieved through concrete short-term and medium-term projects, programmes and activities in accordance with the general objectives set forth in Article 1:

1. Increasing and diversifying bilateral trade harmoniously and promoting the export of their respective products with high added value and high technological content.
2. Fostering joint productive investments, technology transfer, technical training and the growth and international insertion of regions with lower relative development.
3. Promoting financial cooperation and fostering the use of the respective national currencies in trade exchanges and joint projects.
4. Exchanging trade statistics data and methodology and developing studies on the existing differences in bilateral trade statistics.
5. Carrying out the exchange of economic and investment policies through the newly created Strategic Dialogue Mechanism for Economic Cooperation and Coordination between the People's Republic of China and the Argentine Republic, signed on September 5, 2013; promoting links and integration between the industries of both countries; expanding and coordinating economic cooperation initiatives in significant areas of interest: energy; agriculture, cattle-breeding and fisheries; infrastructure: information technology and telecommunications; mining; industry; among others.
6. Intensifying coordination within the framework of international organizations and multilateral forums, such as the World Trade Organization (WTO), the United Nations (UN) and the G-20 in the economic field, cooperation for development, financial services, trade and investment.
7. Deepening economic cooperation and promoting greater coordination of the economic and trade agenda through the mechanism on Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination and the Argentine-Chinese Joint Economic-Trade Commission.

For the fulfilment of the objectives set in this Article, the Parties will facilitate each other's work as much as possible, within the framework of their respective legislations.

Article 9
Trade and Investments Issues

1. Creating favourable conditions for trade to develop within a context of mutual and equal benefit for both Parties.
2. Under condition of safety and quality of food products, promoting access of food products to their respective markets with the aim of diversifying the export supply. The parties will set the priorities by mutual agreement.
3. Analyzing the status of compliance with and adequacy to the objectives set in ongoing cooperation projects and jointly designing new studies and projects in accordance with the economic development needs of both Parties.
4. Intensifying mutual trade and investment missions in order to bring representatives closer and facilitate the conduct of business between both countries.
5. Facilitating the establishment of centres for the representation of companies or organizations and the distribution of products in their respective national territories.
6. Contributing to the establishment and/or modernization of industries in the territories of both Parties and encouraging financial institutions to provide credit support and financing facilities for the implementation of these projects.
7. Encouraging the companies of both countries to develop cooperation and make investments in the fields of oil and natural gas, mining, electricity, agriculture, forestries and fisheries, industries and infrastructure, and high technology in accordance with the principle of complementation with advantages for both Parties, mutual benefits and shared profits. Both Parties will endeavour to create favourable conditions for cooperation between the companies of both countries as regards investments.

Article 10
Financial Issues

1. Actively study the development of a cooperation package that combines, in a comprehensive manner, the financing, the direct commerce of commodities and the investment.
2. Promoting cooperation between the relevant institutions in order to prevent financial crimes and the financing of illegal activities, and endorsing the Memorandum of Understanding between the Central Banks of China and Argentina on Cooperation and Surveillance as regards the Prevention of Money Laundering and Terrorism Financing.

3. Fostering initiatives, through the competent bodies, with a view to increasing the use of local currencies in bilateral trade, as well as in projects and investments.

Promoting instruments and mechanisms, *including currency swap mechanisms*, that contribute to the building of financial safety networks at a global, regional and bilateral level, for the purpose of improving the financial conditions in order to promote economic development and bilateral trade.

4. Boosting exchange and cooperation at multiple levels and in multiple areas between the financial sectors of both Parties, and supporting the opening of branches of and/or the provision of services by the financial institutions of a Party within the territory of the other Party pursuant to the relevant laws and regulations, with a view to making positive contributions to the development of bilateral economic-trade relations.

Article 11 Taxes and Customs Issues

1. Intensifying cooperation and tax information exchange between the competent authorities, in regarding the management and enforcement of the domestic tax laws of each Party.

2. Strengthening mutual assistance between both Customs Administrations through the exchange of information that may help to guarantee the enforcement of customs legislation, as well as the prevention and investigation of, and fight against, customs offences.

Article 12 Statistics Issues

1. Developing cooperation between the relevant organizations through the exchange of knowledge and information deemed important by the Parties, as well as publications and statistical methods, and through study visits, training courses, workshops and seminars.

2. Giving priority to the following areas within the framework of cooperation: 1) preparation of economic, social and environmental statistics; 2) statistical methodologies, especially those associated with the statistical measurement of consumer price indexes, Gross Domestic Product and trade in services; 3) information and communication technologies; 4) social and economic analysis on the basis of statistical data; 5) use of administrative records; 6) educational aspects, training, skills and abilities of the technicians and professionals of both agencies; 7) use of Population Census data; 8) applicable legal framework and specific legal aspects; and 9) strengthening of domestic statistical systems,

especially as regards the aspects relating to regional scope specificities of each country.

Article 13 Energy Issues

1. Cooperating in investment projects relating to exploration, exploitation, development and outfitting in the oil and gas sectors, as well as the biofuel, nuclear power, hydroelectric power, solar power, hydrogen and carbon gasification technology sectors.
2. Promoting technology transfer and lines of credit for the use of alternative energy in general and biogas in particular.
3. Promoting the joint development of renewable energy sources and work on energy efficiency and intensifying assistance in the biofuel sector and the control of Greenhouse Gas Emissions (GHG).

Article 14 Agriculture, Livestock, Fisheries and Food Safety

1. Continuing to make progress on strategic cooperation in agricultural matters, with a view to strengthening the agricultural modernization process, as well as safeguarding food security, on the basis of the guidelines established in the 2012-2017 Joint Action Plan for Global Cooperation in Agricultural Matters, signed in Buenos Aires by the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Argentine Republic on 25 June 2012.
2. Establishing the mutual cooperation and consultation mechanism as regards food safety and zoo-sanitary and phyto-sanitary aspects agreed upon by the competent agencies of both countries, with a view to intensifying joint activities. The parties agree to exchange information and address bilateral issues on the basis of scientific information.

For this purpose, they will periodically renew the annual work programme on the basis of the progress made on the access of agricultural products of both countries to their respective markets.

3. Establishing the stable, long-term exchange and cooperation mechanism for the distribution of grain provided for in the Memorandum of Understanding between the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Argentine Republic and the State Administration of Grain of the People's Republic of China on Grain and By-Products, signed on 25 June, 2012. Furthermore, the parties will increase communication and exchange regarding trade policies, development and technological innovation in connection with post-harvest, and

research on and review of legislative and regulatory proposals with respect to grain.

4. Designing a working plan on forestry cooperation in order to promote and strengthen joint work and facilitate the exchange of experiences in the development of forestry policies, by-products and species.

Article 15

Transport and Communications Issues

1. Working together on the development of environmentally friendly vehicles, with an emphasis on electric or hydrogen transport (liquid and/or gas-electric fuel), by using second- or third-generation renewable fuels.

2. Promoting transport infrastructure projects or investments such as logistics and railway electrification. In these projects, the parties will seek to increase participation by companies of both Parties, promote technology transfer, and incorporate and exchange technical information.

3. Fostering cooperation and exchange in the field of energy saving and environmental protection between the two Parties, actively promoting advanced practices, techniques and products in the fields of energy saving and industrial emissions reduction.

4. Highlighting cooperation in all relevant areas as regards transport and communications infrastructure.

5. Fostering cooperation between companies of both Parties, improving information services and promoting projects which help draw industrial investments to sectors such as the auto parts, electronics, photovoltaic, machinery and equipment sectors, with a component of cooperation in the knowledge and technology exchange aimed at enabling the development of joint ventures between companies of the two countries, as well as expanding investment channels and conducting the relevant exchanges.

6. Increasing cooperation as regards industry, transport and communications through the exchange of information, experts and experiences; the provision of technical assistance and the organization of seminars, conferences and meetings between the specific areas.

7. Communicating periodically with a view to deepening cooperation and knowing the state of development of both countries in the following areas: satellite technology, digital television, development of infrastructure relating to telecommunications, increase in connectivity and accessibility, digital and social inclusion, and postal services. Both Parties will provide joint support for the cooperation and development of satellite service companies from both countries.

Article 16
Mining Issues

1. Making progress on cooperation in mining activities, with a view to performing a geo-chemical mapping, as well as carrying out research on and evaluations of Argentina's mining resources.
2. Fostering exploration projects in areas with mining potential, as well as the industrialization of minerals such as lithium salts, copper and basalts, among others. Promoting the development of the value chain of lithium, by adding value at the different stages of production and purification, for batteries and other components.
3. Highlighting the usefulness of organizing seminars and training staff periodically as a means for exchanging opinions, experiences and investment opportunities between both Parties.

Article 17
Industry Issues

1. Promoting the development of Argentine-Chinese Agro-Industrial Parks and platforms for the distribution of food and industrial products with a view to increasing production, the flow of trade and bilateral investments.
2. Designing strategies and mechanisms for diversifying the supply of products with higher added value and for jointly supplying the Chinese and other Asian markets.
3. Continuing to support the work of the Chinese-Argentine Bi-National Centre and increasing its technological connection with agro-industrial companies, especially in the areas of sustainable production, food quality and security, processing, preservation, packaging and transport.
4. Attracting the inflow of productive capitals for the generation of employment and the settlement of industries in the provinces for stimulating regional economies.
5. Promoting investments by Argentine companies in Chinese agro-industrial parks and their integration into China's trade networks, as well as fostering the international presence of Argentine products and brands. In this regard, the Parties will encourage the creation of joint-ventures and bi-national companies, strengthen existing industrial parks and consider the creation of new parks.

Article 18
Pharmaceutical Industry Issues

1. Developing actions and harmonizing regulation criteria for medical technologies based on safety, quality and efficiency provisions. For that purpose, the Parties agree to promote exchanges between the Argentine Administration of Drugs, Food and Medical Devices (ANMAT) and the State Food and Drug Administration of China (SFDA), aimed at the mutual strengthening of institutional capacity.
2. Promoting the harmonization of the relevant regulations between ANMAT and SFDA, taking into account trade in pharmaceutical products. Holding videoconferences between the competent agencies of both countries, with a view to preparing a joint work plan.

Article 19
Tourism Issues

1. Increasing relations through training, communication and investments in the tourism sector, with a view to developing tourism in both countries.
2. The Parties will foster actions aimed at boosting the promotion of and investment in tourism.

Article 20
Multilateral Cooperation

1. Identifying areas of common interest and exchanging information on plurilateral or multilateral international negotiations with a view to achieving greater coordination between both countries as regards trade, finance, agriculture, industry, fisheries, food security, environment and development. For that purpose, periodic meetings will be held between the permanent representatives of both countries accredited to international organizations.

Section III – South-South Cooperation, Technical Cooperation and Scientific-Technological Cooperation Issues.

Article 21
South-South Cooperation and Technical Cooperation Issues

1. The Parties acknowledge the strategic importance of South-South Cooperation, considering the mutual interaction and learning potential as regards successful experiences in State policies for the common development of both countries.

2. The Parties will establish and consolidate a partnership as regards South-South Cooperation considering the national strategies of their peoples, their own priorities and autonomous development solutions.

3. The Parties will create and support the strengthening of fields and mechanisms which help promote and exchange knowledge, technologies and best practices between the two countries, prioritizing the actions envisaged in Section I, Article 2, paragraphs 17, 18, 20 and 21.

4. The Parties will hold periodical working exchanges to discuss and analyse South-South Cooperation policies and its future development.

5. The Parties will design/define the focal points for South-South Cooperation of Argentina and China and the prioritization of projects and recipient countries; they will make technical assistance processes more dynamic and will optimize the use of the human and financial resources that both countries allocate to International Cooperation.

Article 22

Scientific-Technological Cooperation Issues

1. The Parties consider that science, technology and productive innovation play a strategic role in socioeconomic development and for ensuring the competitiveness of both countries. Therefore, the Parties will actively promote bilateral cooperation in those areas on the basis of the principle of equality and mutual benefit.

2. The Parties will establish the following priority areas for scientific-technological cooperation between the Ministry of Science and Technology (MOST) of the People's Republic of China and the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation (MINCYT) of the Argentine Republic: 1) agri-food products, 2) innovation programmes and policies aimed at improving cooperation between both countries, as well as research and development programmes and policies in technology-based industries, 3) renewable and clean energy technologies, with an emphasis on bioenergy research and development, 4) nanotechnology, 5) biotechnology applied to: (i) production and use of biomass (agri-food, biomaterials and energy) and (ii) biomedicine, 6) information and communication technologies, 7) dissemination of science and education, and 8) forestry sector.

3. With respect to agri-food, the Parties agree to deepen and strengthen cooperation within the Argentine-Chinese Food Science and Technology Centre, which has been working successfully since the signature of the Protocol for the Creation of an Argentine-Chinese Centre in the field of Food Science and Technology by MOST of China and MINCYT of Argentina in September 2008 and which has made it possible to organize scientific seminars, carry out joint

research projects, have a good exchange of scientists and train human resources.

4. The parties will especially promote the incorporation of the productive sector into the projects carried out within the framework of the abovementioned Centre, thus promoting productive innovation and technology transfer to the companies of both countries with a view to creating jobs, achieving social development and improving the quality of life of the inhabitants of both nations.

5. Furthermore, in order to promote the connection between research actions and technological innovation and technology transfer to the productive sector in all scientific areas, the Parties agree to enter into an agreement that will favour cooperation in the fields of science, technology and productive innovation between companies of both countries within the framework of the Memorandum of Understanding between MOST of the People's Republic of China and MINCyT of the Argentine Republic in the field of Cooperation in Technology Innovation signed on 4 June 2013.

6. The Parties will continue with the ongoing research projects jointly financed by the Argentine Institute of Agricultural Technology and the Chinese Academy of Agricultural Sciences with regard to: 1) improvement of the security and extension of the lifespan of fresh and cooked meat products through application of non-thermal packaging technologies and systems; improvement of traceability technologies in the industrial chain of meat products to ensure food safety especially as regards the monitoring of pathogens found in beef and molecular traceability for genetic research; 2) the structure of the pathogenic bacteria that causes *Fusarium head blight*, pathogenesis and impact on wheat quality; differentiation of pathogenicity of *Verticillium dahliae* and its parasitic genetic mechanism; 3) comprehensive approach for controlling *varroosis* with clean technologies: anti-*varroosis* study with genetic technology 4) technological research on production and use of animal and vegetable protein with high added value.

7. The Parties will exchange professionals and create projects in the following cooperation areas: horticulture, floriculture, apiculture, crop genetic materials, seeds, fodder, animal products (meat and milk), animal genetics, cotton, agricultural machinery, vegetable protection, biofuels, no-till farming and biotechnology.

8. As regards renewable energy technologies, the Parties agree to form a working group to be coordinated by MINCyT and MOST.

9. The Parties wish to prepare an implementation plan with respect to cooperation in natural sciences that will encompass the following areas: joint research, exchange of staff from both countries, research visits in relation to matters of mutual or individual interest and technology transfer between research centres. MINCyT and MOST will be the authorities in charge of preparing and implementing such plan.

10. The results obtained and the identification of new initiatives as regards scientific-technological cooperation will be referred to the bodies provided for in this Action Plan, according to the nature, scope and implementation method of each matter.

Article 23 **Cooperation on Antarctic and Marine Issues**

On Antarctic issues, the Parties reaffirm their willingness to strengthen the Antarctic Treaty System and to promote its principles and goals.

In this context, the Parties agree the following:

- To strengthen the coordination of converging positions in the main Antarctic fora, particularly in Antarctic Treaty Consultative Meetings (ATCM) and Meetings of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR). To this end, the Parties agree to hold bilateral contacts and/or consultations at the initiative of either of them;

- To promote the use of Argentine ports, particularly the port of Ushuaia, by the Chinese Antarctic Programme; and

- To promote the development of scientific cooperation programmes within the framework of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources.

- As regards marine cooperation, both Parties agree to extend cooperation in the fields of marine environment protection, marine science and technology, marine disaster prevention and relief and conservation and rational use of marine resources, and to establish an intergovernmental mechanism of bilateral cooperation.

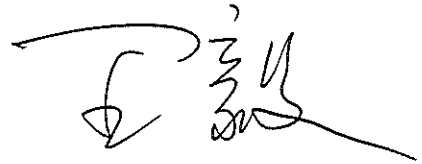
This Joint Action Plan will be effective from the date of signature until 31 December 2018. The Parties may extend it by mutual agreement.

Done in Buenos Aires, on July the 18th, 2014, in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR
THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**



Annex 1

Instruments relative to Section II – Economic and Trade Matters of this Action Plan:

- Exchange of Notes for the creation of the Work Group for the study of Economic and Commercial Complementarity, signed by the Foreign Minister of the Argentine Republic, and the Minister of Commerce of the People's Republic of China, signed on November 16, 2004.
- Memorandum of Understanding on trade and investments between the Argentine Republic and the People's Republic of China, signed on November 17, 2004.
- Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, signed on February 2, 1977.
- Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, signed on June 7, 1980.
- Protocol amending the Agreement on economic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, signed on November 7, 1985.
- Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China to Expand and Diversify their Relationship on trade and investment, signed on July 13, 2010.
- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China for the Exchange of Information Regarding Taxes, signed on December 13, 2010.
- Joint Action Plan to deepen global cooperation on agriculture between the Ministry of Agriculture, Livestock and Fishery of the Argentine Republic and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China, signed on June 25, 2012.
- Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation between the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of The Government of the Argentine Republic and the Ministry of Agriculture of the Government of the People's Republic of China, signed on February 9, 2009.

- Memorandum of Understanding on Cooperation regarding food safety, sanitary and phytosanitary matters between the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture, Livestock and Fishery of the Argentine Republic, signed on February 15, 2012.
- Cooperation Programme between the Ministry of Agriculture, Livestock and Fishery of the Argentine Republic and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China regarding the 2012-2013 Work Plan, signed on May 23, 2012.
- Memorandum of Understanding on Cooperation between the Ministry of Agriculture, Livestock, Fisheries of the Argentine Republic and the State Administration of Grain of the People's Republic of China, signed on June 25, 2012.
- Cooperation Agreement on Fisheries between the Ministry of Agriculture, Livestock and Fishery of the Argentine Republic and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China, signed on July 13, 2010.
- Memorandum of Understanding on Cooperation on Mining between the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China, signed on February 9, 2009.
- Memorandum of Understanding between the National Bureau of Statistics and the National Institute of Statistics and Census of the Argentine Republic, signed on May 6, 2013.
- Memorandum of Understanding on Establishing a Mechanism for Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination between The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, September 5, 2013.
- Agreement between The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, February 24, 2014.